

Bonne année!



December 21, 1994

Dear Prof. Wisner!

It has been a long time since saw each other last time, but I hope that your family and you are in good health and full of energy and ideas.

The passing year was for my family and me quite favourable: we are healthy (if anyone can say this for sure) and involved in thousand tasks that life constantly prepares for us.

Now as a visiting researcher I am staying in Aix-la-Chapelle/Aachen in Germany. I shall stay here till September being involved in evaluation and adaptation of the management training programmes for Russian managers in Germany. Another, but related direction of my current work is the study of personnel assessment and development methods and programmes in German companies and cross-cultural research. If you don't mind I shall send you my recent paper on cross-cultural comparison of organizational behavior in Japanese and Russian companies.

Unfortunately, the work prevents my wife from joining me (now she works as senior personnel manager in the Russian state bank), but she with the daughters has visited me recently and will come again for a month in summer. In my turn, I shall spent X-mas in Moscow.

My best wishes to the Wisner family for a joyous holiday season and a prosperous 1995! I hope that the next year will bring new chances to meet friends whom I always respect and remember.

Please, tell my best wishes and warmest regards to your wife.

Yours sincerely,

Anatoly Zankovsky

Handwritten signature of Anatoly Zankovsky.



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 11th January 1995

Dr. A. ZANKOVSKY,
Institute of Psychology,
Aachen University
Jägerstrasse 17/19
D-52056 AACHEN
Germany

Dear Prof.. Zankovsky,

I was very happy to receive your letter dated December 21st and to learn that you and your family are going through this difficult period with some success. I am happy that you succeeded in your project of visiting Aix-la-Chapelle/Aachen and as I mentioned earlier, I shall be happy to visit you in Aachen if you think it is possible for me to spend a day with you.

A precise reason for this. Since we contemplate a special issue of *Travail Humain* about Anthropotechnology, I would be very happy to publish in it something like the paper you sent me two years ago about the traditional and new organisation in Russia and/or your cross-cultural comparison of organisational behaviour in Japan and Russian Companies.

I would like anyway to receive all the papers you have written in these domaines and specially the last one - Japan versus Russia.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain Wisner

PROGRAMME DE LA CONFERENCE

Jeudi 27 Juillet *MM*

9.00-18.00 : Enregistrement des participants

*! reunion
d'Ergonomie*

Vendredi 28 Juillet

de la CONFERENCE

8.00-9.00 : Enregistrement des participants

9.00-13.00 : Ière séance

Ouverture de la conférence

Rapport introductif (U.R.S.S.)

8 rapports de Bulgarie, Hongrie, Pologne, Tchécoslovaquie, U.R.S.S.,
Yougoslavie, Roumanie, Allemagne

Thème des rapports : Etat de l'ergonomie dans le pays et résultats
socio-économiques.

15.00-16.00 : IIème séance

Rapport de représentants de l'U.R.S.S. sur le thème : La base
méthodologique de l'Ergonomie et de la Psychologie du travail.

Samedi 29 Juillet

9.00-13.00 : IIIème séance

Rapport :

- 1) Les aspects sociaux de l'Ergonomie (Tchécoslovaquie)
- 2) Les facteurs humains dans l'ergonomie de conception (Bulgarie)
- 3) L'ergonomie et l'hygiène du travail (Pologne)
- 4) L'ergonomie de l'entreprise industrielle
- 5) Rapport d'Allemagne
- 6) Rapport de Yougoslavie
- 7) Rapport de Roumanie

15.00-17.00 : Visite de laboratoires

Séance de la commission sur les recommandations pour une coordination
des recherches et une coopération dans le domaine de l'Ergonomie dans
les pays de la communauté économique des pays socialistes et la
Yougoslavie.

19.00-22.00 : Discussions libres sur les problèmes des bases scientifiques de l'Ergonomie (Ergonomie et Hygiène du travail, Ergonomie et Psychologie du travail, Ergonomie et Physiologie du travail, Ergonomie et Sciences économiques, Ergonomie et Esthétique industrielle, formation des cadres en Ergonomie).

Lundi 31 Juillet

9.00-13.00 : Communications des participants de la conférence
Discussion

15.00-18.00 : Vème séance
Communications
Discussion

Mardi 1er Août

9.00-13.00 : VI séance
Conclusions
Clôture de la conférence
Réception

	Varna 68	69	Varna 70	Bud 71
†	1	2	3	
Bulgarie	x	x	x	x
Pologne	x	x	x	x
Roumanie	x	.....	.....	.....
URSS	x	....	x	x
Tchécoslovaquie	x	x	x	x
Yougoslavie	x	.....	.....	.....
Hongrie	.....	.....	x	x
Allemagne	.....	x	x	...

PROTOCOLE

Quatre séances des spécialistes d'ergonomie des pays socialistes ont eu lieu de 1968 à 1970. Les problèmes discutés étaient l'état et développement de l'ergonomie dans ces pays.

Au travail de la première conférence qui a eu lieu à Varna, Bulgarie, ont pris part des représentants de Bulgarie, Pologne, Roumanie, URSS, Tchécoslovaquie, Yougoslavie. On a discuté les problèmes de la collaboration entre les spécialistes d'ergonomie des pays socialistes. On a posé comme tâche la plus importante la nécessité d'organisation de conférences internationales et l'édition d'une revue internationale sur les problèmes d'ergonomie dans l'industrie socialiste.

La deuxième conférence a eu lieu à Borovets, Bulgarie, du 6 au 8 février 1969. Les pays qui y ont pris part sont: Bulgarie, Allemagne, Pologne, Tchécoslovaquie. On a discuté sur les problèmes suivants :

- définition de l'ergonomie
- formes de l'activité dans le domaine de l'ergonomie dans les pays socialistes.
- formation et perfectionnement des cadres dans le domaine d'ergonomie.
- échange des informations dans le domaine d'ergonomie entre les pays socialistes.
- formes de collaboration et fonction commune des spécialistes d'ergonomie.
- Organisation des conférences.

On a proposé pour la première conférence internationale le thème suivant : "Les problèmes méthodologiques de la théorie et de la pratique d'ergonomie".

La troisième séance a eu lieu à Varsovie. Les pays participants étaient : Bulgarie, Hongrie, Allemagne, Pologne, URSS, Tchécoslovaquie. L'on a discuté l'activité des centres nationaux d'ergonomie. On a souligné

encore une fois la nécessité d'organisation d'une conférence sur le thème :
"Des problèmes méthodologiques de la théorie et de la pratique d'ergonomie".

La quatrième séance a eu lieu à Budapest. Les pays participants
étaient : Bulgarie Hongrie, Pologne, URSS, et Tchécoslovaquie.

On a pris les résolutions suivantes :

- Organiser des conférences internationales tous les trois ans.

La première - en 1972 à MOSCOU.

- Entre les conférences, le comité national d'ergonomie du pays où
aura lieu la conférence va exécuter les fonctions de coordonnateur et d'organisateur

- Les commissions des membres du comité d'organisation seront payées
sur la base des contrats pour un échange des spécialistes sans devises.

Le comité d'ergonomie et de protection du travail en Pologne éditera
la revue internationale sur les problèmes d'ergonomie en russe, en anglais et en
allemand. Les articles pour la revue doivent être présentés au comité de
rédaaction. Les comités nationaux d'ergonomie dans les divers pays payeront
les honoraires.

Quinze spécialistes de 6 pays ont pris part à la cinquième séance.
Après une discussion sur les résultats du travail commun, on a établi le
programme suivant :

Programme de la conférence

1. Améliorer la collaboration entre les institutions d'état
et les sociétés d'ergonomie.
2. Préparer (organiser) la 1ère conférence internationale des
spécialistes d'ergonomie des pays socialistes.
3. Editer une revue internationale sur les problèmes
d'ergonomie appliquée.
4. Former des spécialistes d'ergonomie.

Après la discussion, on a pris les résolutions suivantes :

Résolutions

1.1. On a recommandé aux spécialistes d'ergonomie dans les pays socialistes où il n'y a pas encore des sociétés d'ergonomie, qu'on en organise.

1.2. On a chargé le comité national d'ergonomie en Bulgarie de faire une proposition de conseil de coopération économique.

1.3. On propose à toutes les sociétés nationales d'ergonomie de faire des échanges de plans et de progrès sur le travail pour l'avenir.

P.2.

2.1. On fera la première conférence d'ergonomie des pays socialistes à Moscou au mois de juillet 1972. On charge le comité national de Bulgarie de mettre au fait l'institut des recherches scientifiques dans le domaine de l'esthétique industrielle à Moscou des résolutions qui ont été prises aux séances et de demander une réponse dans un délai d'un mois. On charge encore le comité national Bulgare de mettre au courant de la réponse de l'institut des recherches scientifiques sur le problème de l'esthétique industrielle les autres comités nationaux d'ergonomie.

2.2. Le thème principal de la conférence va être : "Les problèmes méthodologiques de la théorie et de la pratique d'ergonomie.

2.3. Un comité international préparera la I ère conférence internationale, mais c'est un comité soviétique qui va l'organiser.

2.4. Le comité national bulgare exécutera les fonctions d'organisateur jusqu'à ce qu'on reçoive la réponse de l'institut des recherches scientifiques sur les problèmes de l'esthétique industrielle à Moscou.

2.5. Le comité international se composera de deux représentants de chaque pays. Le pays où aura lieu la conférence sera représenté par trois personnalités.

2.6.

2.7. Le rapport principal - : "Les problèmes méthodologiques de théorie et de pratique d'ergonomie" sera préparé par un groupe des spécialistes de l'U R R S.

2.8.

2.9. Les langues officielles seront : le russe, l'allemand, et l'anglais.

2.10. Les titres des communications devront être envoyés à l'adresse suivante : Conseil national d'ergonomie, rue Rakovski, 108 Sofia Bulgarie.

2.11. On doit envoyer des résumés des communications dans chaque langue officielle en 3 exemplaires, avant le 1/11/1971

2.12. Les résumés doivent comporter :

- le titre de la communication, le nom et les prénoms, les auteurs, la profession, le lieu du travail et l'adresse.

- un exposé du problème des moyens de solution et les résultats des applications pratiques, les effets technico-économiques et les effets sociaux.

2.13. Les résumés ne doivent pas dépasser 2 pages standards tapées à la machine.

2.14. Le pays organisateur de la conférence est obligé d'envoyer des invitations, à la fin de 1971.

2.15 On va inviter des représentants de la société internationale d'ergonomie.

2.16.

2.17.

2.18 Le programme de la conférence sera :

1er jour

le matin - Ouverture, rapport principal - 1ère séance.

après-midi - deuxième séance.

2ème jour

le matin - troisième séance

après-midi - Table ronde

3^{ème} jour

Visite de laboratoires d'ergonomie et table ronde.

4^{ème} jour

le matin - quatrième séance

après-midi - V^o séance

5^{ème} jour

le matin - VI^o séance de clôture.

П Р О Г Р А М А

на I-та Международна конференция на учени и
специалисти от страните-членки на СИБ и СФРЮ
по въпроси на ергономията

27 юли - 1 август 1972 година

Москва

НАУЧНА ПРОГРАМА

27 юли 1972 г.

Четвъртък

09,00 - 18,00

- Регистрация на участниците в конференцията

28 юли 1972 г.

Петък

08,00 - 09,00

- Регистрация на участниците в конференцията

09,00 - 13,00

- 1-во заседание

09,00 - 09,05

- Откриване на конференцията

09,05 - 09,15

- Встъпително слово (СССР)

09,15 - 09,30

- Приветствия

09,30 - 10,20

- Генерален доклад: "Методологически основи на ергономията" (В.П. Зинченко, А.Н. Леонтиев, Б.Ф. Ломов, В.М. Мунипов - СССР)

+ лекция

10,20 - 10,35

- П о ч и в к а

10,35 - 13,30

- Доклади от НРБ; УНР; ГДР; ПНР; СРР; СССР; ЧССР; СФРЮ - Състояние на ергономията в страната и социално-икономическа ефективност от внедряването на ергономическите принципи и препоръки.

15,30 - 18,00

- 2-ро заседание

Обсъждане на изнесените доклади.

29 юли 1972 г.

Събота

- | | |
|---------------|--|
| 09,00 - 13,00 | - 3-то заседание
(Проблемни доклади) |
| 09,00 - 09,20 | - "Социални и икономически аспекти на
ергономията" (Мохелски, Маха, Борик - ЧССР) |
| 09,20 - 09,40 | - "Ергономия и системотехника" (.
- СССР) |
| 09,40 - 10,00 | - "Резултати и перспективи на развитие на
комплексния ергономичен анализ" (Брандт,
Хойблайн, Клоцбюхер, Хайнеман, Крайбих -
ГДР). |
| 10,00 - 10,20 | - "Образованието в областта на ергономията
и психологията на труда във висшите учеб-
ни заведения" (Л. Барта - УНР). |
| 10,20 - 10,35 | - П о ч и в к а |
| 10,35 - 10,55 | - "Отчитане на човешкия фактор при проекти-
ране на техника" (М. Хасъмски и др. - НРБ). |
| 10,55 - 11,15 | - " Използуване на принципите на ергономията
проектиране и производство на промишлено
оборудване" (. СРР). |
| 11,15 - 11,35 | - "Хигиенна и ергономическа оценка на факто-
рите на производствената среда (.
. . . - ПНР). |
| 11,35 - 11,50 | - П о ч и в к а |

*Махелски Маха
Борик*

*Данн
Брандт
Хойблайн
Клоцбюхер*

*Крайбих
Барта*

Хасъмски

- | | |
|---------------|---|
| 11,50 - 13,00 | - Обсъждане на проблемните доклади |
| 15,00 - 17,00 | - Посещение на лаборатории |
| 19,00 - 22,00 | - Свободни тематични дискусии за научните основи на ергономията |

31 юли 1972 г.

Понеделник

- | | |
|---|--|
| 09,00 - 13,00 | - 4-то заседание |
| 09,00 - 12,00
(с 15 мин.
почивка) | - Научни доклади на участниците в конференцията |
| 12,00 - 13,00 | - Обсъждане на изнесените доклади |
| 15,00 - 18,00 | - Свободни тематични дискусии по внедряването на резултатите от ергономичните изследвания в практиката |

1 август 1972 г.

Вторник

- | | |
|---------------|---|
| 09,00 - 11,30 | - 5-то заседание |
| 09,00 - 10,30 | - Научни доклади на участниците в конференцията |
| 10,30 - 10,45 | - Почивка |
| 10,45 - 11,30 | - Обсъждане на изнесените доклади |
| 11,30 - 12,30 | - Приемане на препоръките на конференцията |
| 12,30 - 13,00 | - Закриване на конференцията |



НАЦИОНАЛЕН СЪВЕТ
ПО ЕРГОНОМИЯ И ПРОМИШЛЕНА ЕСТЕТИКА

София

ул.Раковски 108

телефон 88-32-57

наш знак

ваш знак

дата

М-261/23. II. 1972

M. A. Wisner
Département des Sciences
de l'Homme au Travail
41, rue Gay-Lussac
PARIS

Cher ami,


J'ai reçu votre aimable lettre du 26 janvier 1972 et je dois vous avouer que j'ai gardé, moi-aussi, un meilleur souvenir de notre soirée à Prague.

En ce qui concerne la Conférence qui aura lieu à Moscou a.c., permettez-moi de vous assurer que cette conférence est purement scientifique et technique et n'a, dans aucun cas, le but de créer une nouvelle organisation internationale d'ergonomie.

Ceci peut être, d'ailleurs, confirmé par le protocole de la Vème réunion préparatoire de la Conférence que je vous envoie ci-joint et d'après lequel une création d'un nouvel organisme ne se prévoit pas.

J'ai le plaisir de vous informer que selon le protocole des représentants de l'A.I.E. seront invités à la Conférence à Moscou. Le Comité d'organisation est déjà informé de votre lettre et il prendra les soins d'envoyer des invitations officielles.

Veillez agréer, cher ami, l'expression de mes sentiments les meilleurs.


/Ing. V. Konstantinov/
Secrétaire scientifique

annexe

Transcom

tel

le 12. 7. 72

—

2.890

HOTEL RUSSIA

ZCZC SUF849

MOSCOU 57 7 1820

ALLEN WISPER LABORATOIRE DE PHISIOLOGIE DU TRAVAIL ET
ERGONOMIE 41 RUE GAY LUSSAS E-75
PARIS/5E

ORGANIZING COMMITTEE OF I INTERNATIONAL ERGONOMICS CONFERENCE
OF CEMA MEMBER COUNTRIES AND YUGOSLAVIA INVITES YOU
PARTICIPATE IN SONFERENCE WORK AS OBSERVER ON BEHALF OF
INTERNATIONAL ERGONOMICH ASSOCIATION STOP CONFERENCE TAKES
PLACE MOSCOW 27 JULY FIRST AUGUST STOP
DEPUTY CHAIRMAN ORGANIZING COMMITTEE MUNIPOV

COL 41 E-75 PARIS/5E 27

1972 JUL 8 08 54

INTERNATIONAL ORGANIZATION OF PHYSIOLOGISTS

SECRETARY GENERAL

11 RUE DE LA HARPE 75006 PARIS 6E FRANCE

TELEPHONE 01 46 33 11 11

TELEX 210000

TELETYPE UNIT 01 46 33 11 11

TELETYPE UNIT

TELETYPE UNIT 01 46 33 11 11

TELETYPE UNIT

TELETYPE UNIT 01 46 33 11 11

TELETYPE UNIT 01 46 33 11 11

TELETYPE UNIT

TELETYPE UNIT

TELETYPE UNIT

TELETYPE UNIT

742.47.40

27.7.72 Paris Moscow

27 au soir
4 au matin | MOSCOU

4.8.72 Moscow Varsovie

4 au soir
6 au matin | VARSOVIE

Varsovie - Paris

P.17
1.978

073.93.59

P 17

J 27.7.72 13^H05 18^H35

225.76.50
P 624.70
.7)

V 3.8.72 M V
8^H 8^H05

V P

KEL 61.61

S 5.8.72

depart 27.7. AF 724
P. 14

lagu Moscow
Candela Hotel Centre

3.8 M. V

28 g. Lot 232
Hotel Sumb.

5.8 V P

AF 725

Pangane B. plator

debut juin

10 juin.

9 Juin 1972

Monsieur le Directeur
CONSERVATOIRE NATIONAL
DES ARTS ET METIERS

V/Réf. : P/AH/EF/N° 03103

Monsieur le Directeur,

Je vous remercie d'avoir bien voulu favoriser la demande de mission à Moscou dont le principe a été admis par le Conseil d'Administration du CNAM.

J'ai l'intention de quitter Paris le 27 Juillet 1972 par le vol AF 724, de rester à Moscou du 27 Juillet au 3 Août, de me rendre de Moscou à Varsovie le 3 Août (par le vol LOT 232), de rester deux jours à Varsovie pour rencontrer des chercheurs qui ont fait des stages dans notre laboratoire, et de repartir de Varsovie le 5 Août pour Paris par le vol AF 725.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments dévoués.

A. Wisner

Ministère
de l'Éducation Nationale

Conservatoire National
des
Arts & Métiers

Cabinet du Directeur

292, Rue St. Martin. (3. Arr.)
Téléph. Eurbigo 64-40

Paris, le 17 MAI 1972

Monsieur W I S N E R Alain

Professeur au Conservatoire
National des Arts et Métiers,

N/Réf : P/AH/EF/N° 03103

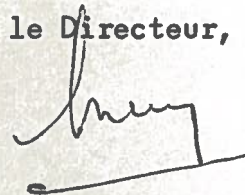
Monsieur le Professeur,

En réponse à votre lettre du 2 mai 1972, je vous fais connaître que le Conseil d'Administration dans sa séance du 12 mai 1972 a admis le principe de votre participation aux Journées d'Ergonomie organisées au sein des pays du COMECON, qui auront lieu à Moscou en juin prochain.

Je vous demande, par conséquent, de bien vouloir me faire connaître vos dates exactes de départ et de retour, afin de vous faire établir un ordre de mission.

Veillez agréer, Monsieur le Professeur, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

le Directeur,



P. GUERIN

International Ergonomics Association

ARTICLES

ARTICLE 1

*Name and
Registered
Headquarters*

Under the name 'International Ergonomics Association', an international organization, having its registered headquarters at Zurich, is formed pursuant to Arts. 60 *et seq.* of the Swiss Civil Code.

ARTICLE 2

Object

The International Ergonomics Association is intended to bring together organizations and persons interested in the scientific study of human work and its environment. It shall establish international contacts among those specializing in this field, promote the knowledge of these sciences, on an international level, co-operate with employers' associations and trade unions in order to encourage the practical application of ergonomic sciences in industries, and promote scientific research by qualified persons in this field.

ARTICLE 3

Members

The Association shall have a membership comprising:

- (a) federated ergonomics societies
- (b) honorary members
- (c) corresponding members
- (d) affiliate members
- (e) subscribing members

ARTICLE 4

*Definition
of Members*

- (a) Federated ergonomics societies shall be associations which have as an object to promote ergonomics.
- (b) Honorary members shall be persons of particular merit in the development of the ergonomic sciences.
- (c) Corresponding members shall be persons who have a professional interest in ergonomics, and who are not members of a federated ergonomics society.
- (d) Affiliate members shall be societies (other than ergonomics societies) and other non-profit making institutions interested in ergonomics.
- (e) Subscribing members shall be industrial and other organizations interested in ergonomics.

ARTICLE 5

*Delegates to
the General
Assembly*

Delegates of federated ergonomics societies, and delegates nominated by the corresponding members, shall have one vote each when present at a General Assembly. No other person shall vote at a General Assembly.

A federated ergonomics society may designate from among its members delegates according to the following schedule:

0- 49 members	2 delegates
50- 99 members	4 delegates
100-199 members	6 delegates
200-399 members	8 delegates
400-799 members	10 delegates
800 and more members	12 delegates

Each federated ergonomics society shall inform the Council of the names of their delegates beforehand.

Corresponding members shall, at a meeting held before the General Assembly, elect delegates to the General Assembly. The number of delegates elected shall depend on the number of corresponding members in accordance with the scale applying to federated ergonomics societies.

A delegate serves from the beginning of the regular General Assembly to which he has been nominated to the beginning of the next General Assembly, or until he is replaced by the group of members whom he represents. Delegates may serve more than one term.

International Ergonomics Association

Each affiliate member and subscribing member may be represented at a General Assembly by one representative; these representatives shall have no right to vote.

The use of membership for any kind of commercial publicity is prohibited.

ARTICLE 6

Authorities

The authorities of the International Ergonomics Association shall be:
the General Assembly
the Council

ARTICLE 7

General Assembly

The General Assembly shall normally be held during international congresses organized by the Association. All members of federated ergonomics societies and all members of the International Ergonomics Association may attend the General Assembly.

The General Assembly shall receive the *President's* report, the *Treasurer's* and the *Auditors'* reports, and shall release them from responsibility.

The delegates to the General Assembly shall elect the *President*, the *Secretary General*, the *Treasurer*, and seven Council members.

The delegates to the General Assembly shall determine the subscription fees. The delegates to the General Assembly shall elect *Auditors*.

The delegates to the General Assembly shall elect honorary members.

The delegates to the General Assembly shall transact such additional business as may be brought before them.

ARTICLE 8

Council

The Council shall elect a *Vice-President*, not necessarily from among the members of the Council.

The *President*, the *Vice-President*, the *Secretary General* and the *Treasurer* constitute the Executive Council.

The *President* and the Council shall hold office from the time of their election until the end of the next General Assembly.

The *President* is not eligible for re-election; the *Secretary General*, the *Treasurer* and other Council members can be re-elected only once.

The Council shall be authorized to take such decisions as are relevant to the objects pursued by the Association.

The Council shall delegate all necessary powers to the federated ergonomics society or other appropriate body called upon to organize an international congress.

The Council shall elect all members, except honorary members.

The Council shall appoint sub-committees for special tasks.

The Council or the *President* may convene an extraordinary General Assembly of the Association. They must convene an extraordinary General Assembly at the request of ten or more delegates.

The present Articles have been accepted by the Third General Assembly of the International Ergonomics Association at Birmingham, England, on 12th September 1967. They replace the Articles accepted by the Second General Assembly of the International Ergonomics Association at Dortmund on 25th September 1964.

INTERNATIONAL ERGONOMICS ASSOCIATION

President: Prof. B. Metz, Centre d' Etudes Bioclimatiques,
21, rue Becquerel, F-67 Strasbourg, France
Secretary general: Dr. F. H. Bonjer, Organization for Health Research TNO,
P.O. Box 124, Leiden, The Netherlands
Treasurer: Prof. A. Wisner, Laboratoire de Physiologie du Travail,
41, rue Gay-Lussac, F-75 Paris 5e, France

IEA -
BM/FH 37

le 7 juin 1972

Monsieur le Professeur A. WISNER
Laboratoire de Physiologie du Travail
41 rue Gay Lussac

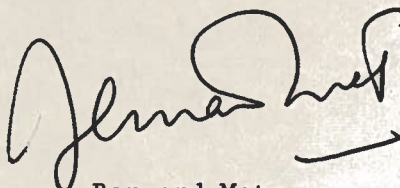
75005 PARIS

Cher Wisner,

Veillez trouver ci-joint la copie de ma lettre à F. BONJER lui transmettant les photocopies de la lettre de WOODSON et de celle de MUNIPOV. Je pense que les termes de la lettre de l'H.F.S. sont très satisfaisants.

Mes démarches auprès des relations culturelles en vue de la prise en charge de mon voyage à Moscou semblent en bonne voie. Si la réponse définitive est favorable, je prévois faire le voyage aller par le vol AF 724 quittant Paris le 27 juillet à 9.00 heures et arrivant à Moscou à 15.45 heures. Il serait bon que nous voyagions ensemble, car vous prévoyez rester au delà de la fin des conférences, tandis que, pour ma part, je rentrerais le 2 août par le vol AF 269 quittant Moscou à 17.45 heures, ce qui me permettrait encore une visite de laboratoires avec vous à Moscou, après la fin de la Conférence. Je pense en effet devoir rester pour le banquet, car les toasts ont une certaine importance dans les cérémonies soviétiques.

Bien à vous.



Bernard Metz

P.J. Photocopies de la lettre de WOODSON et de ma réponse
copie de ma lettre à BONJER

Avec les compliments

C. N. R. S.

DU PROFESSEUR BERNARD METZ

*pour votre information
en vos locaux d'être indulgents sur les motifs
invoqués —*



CENTRE D'ÉTUDES BIOCLIMATIQUES

21, RUE BECQUEREL

67 - STRASBOURG

TÉL. (88) 30.30.65

Monsieur P. LAURENT
Directeur Général
des Relations culturelles, scientifiques
et techniques
Ministère des Affaires étrangères
Quai d'Orsay
PARIS 7ème

BM/FH 73

24 mai 1972

Monsieur le Directeur Général,

C'est en me référant aux relations que nous avons eues alors que vous étiez Directeur Général du Travail, que je me permets de m'adresser directement à vous pour solliciter la prise en charge d'une mission en URSS, devant me permettre d'assister du 27 juillet au 1er août à la Première Conférence Internationale d'Ergonomie des pays du COMECON, à laquelle je viens d'être invité par le Président de son comité d'organisation, le Professeur Y. MUNIPOV.

Bien que l'invitation à assister en observateur à cette réunion me soit adressée en ma qualité de Président de l'Association Internationale d'Ergonomie, je souhaiterais vivement que ma mission soit prise en charge par un organisme français. En effet, comme le récapitule la note ci-jointe sur l'IEA, rédigée à l'intention de l'OMS, cette Association fédère 12 sociétés nationales ou régionales, dont la plus importante est l'Human Factors Society (USA). Or, ainsi que le précise le § 4, b de cette note, les ressources de l'IEA sont constituées par les cotisations versées par les sociétés nationales ou régionales au pro-rata de l'effectif de leurs membres ; il en résulte que 40 p. 100 des ressources proviennent donc de la seule Human Factors Society des USA. Comme la politique de coopération avec les groupements d'Ergonomie des pays de l'Est, qu'ils aient adhéré, comme c'est le cas pour ceux de Pologne ou de Tchécoslovaquie, ou qu'ils projettent d'adhérer comme c'est le cas pour ceux de Bulgarie, Hongrie et Roumanie, rencontre une certaine réticence de la part de l'Human Factors Society, je ne voudrais pas risquer un veto de son représentant au Conseil de l'IEA, si je demandais que celle-ci prenne en charge les frais de mission afférents à ma participation à la réunion de Moscou.

Le motif officiel de cette réticence de mes collègues américains est que les groupements d'Ergonomie n'ont pas dans les pays de l'Est le statut d'associations comparables à celle des pays occidentaux. Le motif profond est une certaine défiance à l'égard des connotations particulières que peut acquérir le concept d'Ergonomie dans les pays socialistes. Or c'est précisément en raison de ces connotations que je crois utile de participer, ne serait-ce qu'en observateur, aux travaux d'une conférence propre aux groupements d'Ergonomie des pays du COMECON. Cette participation ne serait d'ailleurs

.../..

absolument pas passive puisque de nombreux représentants de ces groupements sont tout à la fois francophones et très désireux de promouvoir la conception humaniste de l'Ergonomie qui est celle de la Société d'Ergonomie de Langue Française dont je suis membre fondateur.

D'autres motifs mériteraient d'être aussi pris en considération que je préférerais vous exposer de vive voix s'il vous était possible de me recevoir lors de l'un de mes prochains voyages à Paris, par exemple dans la matinée du lundi 5 juin, à moins que vous ne jugiez possible de nous entretenir par téléphone.

Pour cette mission, je serais sans doute accompagné par le Professeur Alain WISNER, également invité à assister à cette conférence en qualité d'observateur et qui compte pouvoir faire prendre en charge ses frais de mission par le Conservatoire National des Arts et Métiers dont il occupe la chaire de Physiologie du Travail.

Dans l'espoir qu'il sera possible à vos services de donner une suite favorable à ma demande, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur Général, l'expression de mes sentiments de haute considération.

Professeur Bernard Metz

P.J. Photocopie de la lettre d'invitation du Professeur Y. MUNIPOV ;
photocopie du programme de la conférence (original russe et traduction)
photocopie du protocole décidant l'organisation de cette conférence,
communiquée par le Secrétaire du Comité d'Ergonomie Bulgare, chargé
de la conférence préparatoire ;
photocopie d'une note sur l'IEA rédigée à l'intention de l'OMS ;
exemplaire de la revue Ergonomics, consacré au Congrès International
d'Ergonomie que j'ai organisé à Strasbourg en juillet 1970

Demande de Prise en charge de Mission

Nom : METZ

Prénom : Bernard

Date de naissance : 4.8.1920 à Strasbourg

Adresse privée : 9 rue Gustave Klotz
67 Strasbourg - 1

(Tél. (88) 35.41.48
à l'heure des repas)

Adresse professionnelle :

CEB/CNRS
21 rue Becquerel
67 Strasbourg - 3

(Tél. (88) 30.30.65
8.15 - 12.15 et 14.30 - 18.30)

Echelon : hors échelle Chevron 3 C

Emploi : Professeur à la Faculté de Médecine de Strasbourg
Directeur du Centre d'Etudes Biodynamiques du CNRS

Autres fonctions : Président de l'Association Internationale d'Ergonomie
Membre du Conseil Supérieur de la Médecine du Travail
Membre du Haut Comité d'Etude et d'Information sur
l'alcoolisme
Président de la Commission Scientifique de l'Institut
National de Recherche et de Sécurité

Lieu de la mission : Moscou, URSS

Objet : Participation à la Conférence d'Ergonomie des Pays du COMECON

Dates : 27.7. au 2.8.1972

Transport : voie aérienne

27.7.	Strasbourg :	7.00	Vol. IT 120
	Paris Orly :	8.00	
	Paris Orly :	9.00	Vol. AF 724
	Moscou :	15.45	
28.8.	Moscou :	17.45	Vol. AF 269
	Paris Orly :	19.25	
	Paris Orly :	21.20	Vol. IT 129
	Strasbourg :	22.20	

PROTOCOLE

Quatre séances des spécialistes d'ergonomie des pays socialistes ont eu lieu de 1968 à 1970. Les problèmes discutés étaient l'état et développement de l'ergonomie dans ces pays.

Au travail de la première conférence qui a eu lieu à Varna, Bulgarie, ont pris part des représentants de Bulgarie, Pologne, Roumanie, URSS, Tchécoslovaquie, Yougoslavie. On a discuté les problèmes de la collaboration entre les spécialistes d'ergonomie des pays socialistes. On a posé comme tâche la plus importante la nécessité d'organisation de conférences internationales et l'édition d'une revue internationale sur les problèmes d'ergonomie dans l'industrie socialiste.

La deuxième conférence a eu lieu à Borovetz, Bulgarie, du 6 au 8 février 1969. Les pays qui y ont pris part sont: Bulgarie, Allemagne, Pologne, Tchécoslovaquie. On a discuté sur les problèmes suivants :

- définition de l'ergonomie
- formes de l'activité dans le domaine de l'ergonomie dans les pays socialistes.
- formation et perfectionnement des cadres dans le domaine d'ergonomie.
- échange des informations dans le domaine d'ergonomie entre les pays socialistes.
- formes de collaboration et fonction commune des spécialistes d'ergonomie.
- Organisation des conférences.

On a proposé pour la première conférence internationale le thème suivant : "Les problèmes méthodologiques de la théorie et de la pratique d'ergonomie".

La troisième séance a eu lieu à Varsovie. Les pays participants étaient : Bulgarie, Hongrie, Allemagne, Pologne, URSS, Tchécoslovaquie. On a discuté l'activité des centres nationaux d'ergonomie. On a souligné

encore une fois la nécessité d'organisation d'une conférence sur le thème :
"Des problèmes méthodologiques de la théorie et de la pratique d'ergonomie".

La quatrième séance a eu lieu à Budapest. Les pays participants
étaient : Bulgarie Hongrie, Pologne, URSS, et Tchécoslovaquie.

On a pris les résolutions suivantes :

- Organiser des conférences internationales tous les trois ans.

La première - en 1972 à MOSCOU.

- Entre les conférences, le comité national d'ergonomie du pays où
aura lieu la conférence va exécuter les fonctions de coordonnateur et d'organisateur

- Les commissions des membres du comité d'organisation seront payées
sur la base des contrats pour un échange des spécialistes sans devises.

Le comité d'ergonomie et de protection du travail en Pologne éditera
la revue internationale sur les problèmes d'ergonomie en russe, en anglais et en
allemand. Les articles pour la revue doivent être présentés au comité de
rédaction. Les comités nationaux d'ergonomie dans les divers pays payeront
les honoraires.

Quinze spécialistes de 6 pays ont pris part à la cinquième séance.
Après une discussion sur les résultats du travail commun, on a établi le
programme suivant :

Programme de la conférence

1. Améliorer la collaboration entre les institutions d'état
et les sociétés d'ergonomie.
2. Préparer (organiser) la 1ère conférence internationale des
spécialistes d'ergonomie des pays socialistes.
3. Editer une revue internationale sur les problèmes
d'ergonomie appliqués.
4. Former des spécialistes d'ergonomie.

Après la discussion, on a pris les résolutions suivantes :

Résolutions

1.1. On a recommandé aux spécialistes d'ergonomie dans les pays socialistes où il n'y a pas encore des sociétés d'ergonomie, qu'on en organise.

1.2. On a chargé le comité national d'ergonomie en Bulgarie de faire une proposition de conseil de coopération économique.

1.3. On propose à toutes les sociétés nationales d'ergonomie de faire des échanges de plans et de progrès sur le travail pour l'avenir.

2.2.

2.1. On fera la première conférence d'ergonomie des pays socialistes à Moscou au mois de juillet 1972. On charge le comité national de Bulgarie de mettre au fait l'institut des recherches scientifiques dans le domaine de l'esthétique industrielle à Moscou des résolutions qui ont été prises aux séances et de demander une réponse dans un délai d'un mois. On charge encore le comité national Bulgare de mettre au courant de la réponse de l'institut des recherches scientifiques sur le problème de l'esthétique industrielle les autres comités nationaux d'ergonomie.

2.2. Le thème principal de la conférence va être : "Les problèmes méthodologiques de la théorie et de la pratique d'ergonomie.

2.3. Un comité international préparera la I ère conférence internationale, mais c'est un comité soviétique qui va l'organiser.

2.4. Le comité national bulgare exécutera les fonctions d'organisateur jusqu'à ce qu'on reçoive la réponse de l'institut des recherches scientifiques sur les problèmes de l'esthétique industrielle à Moscou.

2.5. Le comité international se composera de deux représentants de chaque pays. Le pays où aura lieu la conférence sera représenté par trois personnalités.

2.6.

2.7. Le rapport principal - : "Les problèmes méthodologiques de théorie et de pratique d'ergonomie" sera préparé par un groupe des spécialistes de l'U R R S.

2.8.

2.9. Les langues officielles seront : le russe, l'allemand, et l'anglais.

2.10. Les titres des communications devront être envoyés à l'adresse suivante : Conseil national d'ergonomie, rue Rakovski, 108 Sofia Bulgarie.

2.11. On doit envoyer des résumés des communications dans chaque langue officielle en 3 exemplaires, avant le 1/11/1971

2.12. Les résumés doivent comporter :

- le titre de la communication, le nom et les prénoms, les auteurs, la profession, le lieu du travail et l'adresse.

- un exposé du problème des moyennes de solution et les résultats des applications pratiques, les effets technico-économiques et les effets sociaux.

2.13. Les résumés ne doivent pas dépasser 2 pages standards tapées à la machine.

2.14. Le pays organisateur de la conférence est obligé d'envoyer des invitations, à la fin de 1971.

2.15 On va inviter des représentants de la société internationale d'ergonomie.

2.16.

2.17.

2.18 Le programme de la conférence sera :

1er jour

le matin - Ouverture, rapport principal - 1ère séance.

après-midi - deuxième séance.

2ème jour

le matin - troisième séance

après-midi - Table ronde

3^{ème} jour

Visite de laboratoires d'ergonomie et table ronde.

4^{ème} jour

le matin - quatrième séance

après-midi - V^o séance

5^{ème} jour

le matin - VI^o séance de clôture.

Jan Rosner
15 rue Narbutta,
Varsovie

Varsovie, le 10 Mai 1972.

Monsieur le Professeur

Alain Wisner

Laboratoire de Physiologie du Travail,
41 rue Gay-Lussac

F-75 Paris 5e

Cher ami,

Merci de votre lettre et de la bonne nouvelle de votre voyage à Moscou. Comme je dois m'y rendre moi-même, j'aurais le plaisir de vous y rencontrer et de renouer nos contacts. Je crois que vous exagérez quelque peu l'importance de nos efforts /je pense à M. Krasucki et à moi-même/ pour ^{faire} inviter l'I.E.A. à la Conférence de Moscou, mais de toute façon je peux vous signaler que vous y trouverez une très bonne atmosphère de coopération et, pour autant que je sache, une tendance à voir rejoindre les organisations socialistes ergonomiques - l'Association internationale d'Ergonomie. Malheureusement, dans un certain nombre de pays socialistes il n'y a pas encore d'organisation ou de comité ergonomique national qui pourrait prendre en main la représentation du mouvement ergonomique de son pays. C'est notamment le cas de l'URSS et de l'Allemagne Démocratique. Mais il se peut que d'ici le mois de juillet on ait fait des progrès dans ce sens dans les divers pays.

Quant à des suggestions pour des visites à Moscou ou aux environs, je crains de ne pas pouvoir vous aider beaucoup. Je connais moi-même assez mal le pays et son mouvement ergonomique. Je crois que vous pourriez, dès votre arrivée ou même à l'avance, signaler à M. Munipov l'intérêt que vous portez à tel ou autre sujet. Il me semble que, contrairement à ce nous avons en Pologne, c'est la psychologie qui domine dans le mouvement ergonomique soviétique. Il y a donc surtout Lomow /à Benigrad/ et l'Institut de l'Industrial Design à Moscou /où travaille Munipow/ qui semblent être les principaux centres du mouvement ergonomique. Quand j'étais à Moscou, en 1967, la physiologie du travail et la médecine du travail s'intéressaient assez peu à l'ergonomie. Mais les choses ont pu

changer depuis/quoique dans ce pays immense, les changements se font très lentement/.

Nous comptons envoyer entre 10 et 15 personnes à cette conférence, et vous rencontrerez certainement plusieurs connaissances. Malheureusement mon ami M. Krasucki ne pourra pas venir - il a eu l'année passée un très grave accident d'auto et c'est à peine que les médecins l'ont sauvé du pire. Il continue toujours à travailler, mais à demi-tour et touche en fait une rente d'invalidité qui lui remplace son traitement principal d'avant l'accident.

Donc, au plaisir de vous revoir à Moscou!

Très cordialement vôtre


J. Rosner

10 Mai 1972

TRANSTOUR
Service congrès
49 avenue de l'Opéra
PARIS 1er

Messieurs,

Comme suite à la visite que j'ai faite hier à votre agence, je vous confirme mon intention de faire un voyage à Moscou et Varsovie, en réponse à la lettre d'invitation que j'ai reçue de Monsieur le Directeur Munipov, Président du Comité National d'Organisation de la première conférence internationale d'ergonomie des scientifiques et professionnels appartenant aux pays du COMECON et à la Yougoslavie.

Je suis Professeur au Conservatoire National des Arts et Métiers (Education Nationale) et suis invité comme membre du Bureau de l'Association Internationale d'Ergonomie.

J'ai l'intention de partir le jeudi 27 Juillet à 9 heures, par le vol AF 724, de repartir de Moscou pour Varsovie le jeudi 3 Août par le vol LOT 232, et de quitter Varsovie pour Paris le samedi 5 Août par le vol AF 725.

Je vous demande donc de me retenir une chambre dans un hôtel du centre de Moscou pour les nuits du 27 au 3 Août et une chambre au Grand Hôtel de Varsovie pour les nuits du 3 au 4 et du 4 au 5 Août. Je désire absolument être seul dans ma chambre à Moscou comme à Varsovie.

Je prendrai à nouveau contact avec vous au début de Juin pour vous demander de prendre en charge les formalités de visas pour l'URSS et la Pologne.

Veillez agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A. Wisner

26	|	9 ^h	|	15 ^h 45	Au Fumer.	
		9 ^h 40		—	15 ^h 15	Aeroflot
27	|	9 ^h	|	15 ^h 45	AF	
		12 ^h 15		—	17 ^h 50	AF
		13 ^h 05		—	18 ^h 35	Aeroflot



A.R. MOSCOU - PARIS

1.958 km

V-ое СОВЕЩАНИЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ЭРГОНОМИКЕ ИЗ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ СТРАН
БОЛГАРИЯ, ПЛОВДИВ, 6 - 8 МАЯ 1971 г.

=====

П Р О Т О К О Л

ПРЕАМБУЛА

С 1968 по 1970 г. были проведены четыре организационных совещания специалистов по эргономике из социалистических стран по обсуждению вопросов, связанных с состоянием и развитием эргономики в их странах.

20-21-го июня 1968 года в гор. Варне, Болгария, на первом совещании, в работе которого приняли участие представители НРБ, ВНР, ГДР, ПНР, СРР, СССР, ЧССР и СФРЮ, были обсуждены предпосылки для улучшения сотрудничества между специалистами по эргономике из социалистических стран. В качестве главной предстоящей задачи была формулирована необходимость организации международной конференции по эргономике и издания международного журнала по проблемам эргономики социалистической промышленности.

Второе совещание было проведено с 6 по 8 февраля 1969 г. в курорте "Боровец", Болгария. В работе совещания приняли участие специалисты НРБ, ГДР, ПНР и ЧССР. Были приняты рекомендации к специалистам по эргономике из социалистических стран по следующим вопросам:

- определение эргономики;
- формы эргономической деятельности в социалистических странах;
- подготовка и усовершенствование кадров по эргономике;
- обмен информацией в области эргономики между социалистическими странами;
- формы сотрудничества и совместная деятельность специалистов по эргономике из социалистических стран;
- организация общей конференции по эргономике специалистов из социалистических стран. В качестве генеральной была предложена следующая тема конференции "Методологические проблемы эргономической теории и практики".

Третье совещание было проведено с 2 по 3 октября 1969 г. в Варшаве, Польша. В работе совещания приняли участие специалисты НРБ, ВНР, ГДР, ПНР, СССР и ЧССР. На совещании был сделан обмен информацией о работе созданных национальных центров по эргономической деятельности в СССР, ГДР, ПНР, ВНР и ЧССР. Снова была подтверждена необходимость проведения общей конференции на тему: "Методологические проблемы эргономической теории и практики" и организации издания международного эргономического журнала для социалистических стран.

Четвертое совещание было проведено 7-го сентября 1970 года в г. Будапеште, Венгрия. В совещании приняли участие специалисты НРБ, ВНР, ГДР, ПНР, СССР и ЧССР. На этом совещании были приняты следующие, наиболее важные, решения:

- Международные конференции по эргономике специалистов из социалистических стран организовывать через 3 года и первую провести в 1972 году;

- В периоде между конференциями Национальный комитет по эргономике страны-хозяйина предстоящей конференции выполняет функции координатора и организатора совещания Международного организационного комитета;

- Командировки членов Международного организационного комитета организуются на основе действующих соглашений о безвалютном обмене специалистами;

- Международный журнал по прикладной эргономике будет издаваться в Польше комитетом по эргономике и охране труда на русском, английском и немецком языках и распространяться по действующей подписной системе. Статьи для журнала должны быть представлены международному редакционному совету и оплачиваться Национальными комитетами по эргономике отдельных стран.

На V-ом совещании приняли участие 15 специалистов из 6 стран (см. приложение 1 и 2)

После обсуждения результатов совместной работы и сделанных предложений, V-ое совещание приняло следующую

ПРОГРАММУ СОВЕЩАНИЯ:

1. Улучшение организационного сотрудничества между национальными общественными организациями по эргономике.
2. Подготовка I Международной конференции специалистов по эргономике из социалистических стран.
3. Издание международного журнала по прикладной эргономике.
4. Подготовка специалистов по эргономике.

После проведенной дискуссии совещание приняло следующие

РЕШЕНИЯ:

По п. 1:

1.1 Рекомендуются специалистам по эргономике в социалистических странах, где еще не созданы национальные общества по эргономике, организовать такие общества с целью облегчить международное сотрудничество на общественных началах.

1.2 Совещание уполномочивает Национальный совет^{по} Эргономики и промышленной эстетики в Болгарии предложить установленным порядком СЭВ улучшить сотрудничество государственных органов социалистических стран в области эргономики.

1.3 Предлагается всем национальным эргономическим организациям периодически обмениваться планами текущей и перспективной деятельности с целью согласования некоторых мероприятий. Адреса указаны в приложении 3.

По п. 2:

В.1 В июле 1972 г. в Москве, СССР, провести первую конференцию по эргономике, организованную специалистами из социалистических стран. Совещание уполномочивает Национальный совет по эргономике и промышленной эстетики в Болгарии уведомить ВНИИТЭ о решениях совещания и запросить в одномесячный срок окончательное мнение ВНИИТЭ. Совещание просит НСЭПЭ уведомить остальных участников совещания о мнении ВНИИТЭ.

2.2 Генеральной темой конференции принимается "Методологические проблемы эргономической теории и практики".

2.3 Конференция подготавливается Международным программным комитетом и организуется советским организационным комитетом.

2.4 До начала функционирования советского организационного комитета его функции будут исполняться Национальным советом по эргономике и промышленной эстетике в НРБ как организатор V-го совещания.

2.5 Международный программный комитет (МПК) состоит из двух представителей каждой социалистической страны, участвующей в подготовке конференции. Страна-организатор имеет право участвовать с тремя представителями в МПК. Утвержденный состав МПК дан в приложении 4. Председателем МПК будет из страны-организатора конференции.

2.6 Все материалы для МПК направляются через соответствующие национальные организации в области эргономики.

2.7 Генеральный доклад на тему "Методологические проблемы эргономической теории и практики" будет подготовлен группой советских специалистов.

2.8 Международный программный комитет утвердил следующую предварительную программу конференции: (приложение 5).

2.9 Официальные языки конференции: русский, немецкий, английский.

2.10 Заглавия докладов на всех официальных языках, с именами, профессиями, местом работы и адресами авторов необходимо направить до 5.IX.71 г. в адрес: Национальный совет по эргономике и промышленной эстетике, ул. "Раковски" 108, София Ц, Болгария.

2.11. Резюме докладов в 3 экземплярах на каждом официальном языке должны быть направлены до 1.XI.71 г. в адрес, указанный в п. 2.10.

2.12 Резюме должно содержать:

- полное заглавие с именами, профессией, местом работы и адресом авторов;

- изложение проблем, средства их решения и главные результаты с указанием достижения, практического применения, технико-экономического и социального эффекта и т.д.

2.13 Объем резюме не должен превышать 2 стандартных машинописных страниц.

2.14 Страна-организатор конференции обязана выслать официальные приглашения до конца 1971 г.

2.15 Для участия в конференции будут приглашены представители Международной ассоциации по эргономике.

2.16 Срок и адрес направления докладов будут определены оргкомитетом конференции.

2.17. Доклады представляются в виде, готовом для размножения при помощи офсетной (роталпринтной) печати на русском, немецком и английском языках. Текст не должен превышать 30 стандартных страниц.

2.18 Рекомендуются организационному комитету принять следующий график проведения конференции:

Первый день

- до обеда: открытие, генеральный доклад
- после обеда: второе пленарное заседание

Второй день

- до обеда: третье пленарное заседание
- после обеда: разговор около круглого стола

Третий день

- посещение лаборатории по эргономике. Разговор около круглого стола

Четвертый день

- до обеда: четвертое пленарное заседание
- после обеда: пятое пленарное заседание

Пятый день

- до обеда: шестое пленарное заседание. Закрытие конференции.

Желательно, чтобы на одном пленарном заседании обсуждались не более 4 - 5 докладов, чтобы обеспечить достаточно времени для проведения дискуссий. Имея ввиду то, что доклады будут предварительно отпечатаны в полном объеме на русском, немецком, английском языках и участники конференции будут иметь возможность ознакомиться с ними предварительно, докладчикам будет предоставляться время лишь на краткое экспозе - 10-15 мин.

По п. 3:

3.1 Регламент международного журнала "Акта эргономика" дан в приложении 6.

3.2 Предлагается следующее предварительное распределение абонаментов на журнал "Акта эргономика" по странам:

НРБ - 200 экз., СССР - 300 экз., ПНР - 200 экз., ГДР - 100 экз., ВНР - 50 экз., ЧССР - 100 экз., СРР - 50 экз.

По п. 4:

4.1 Рекомендуются всем национальным организациям по эргономике в социалистических странах через соответствующие министерства осуществить обмен учебными программами и учебными пособиями (учебники, лекции, фильмы, диапозитивы), предназначенными для подготовки специалистов по эргономике в рамках высшего, среднего специального и последипломного образования и для квалификации руководящих кадров, а также эргономическими стандартами.

4.2 Рекомендуются всем национальным организациям по эргономике в социалистических странах добиваться через Министерства образования включить курс эргономики в учебные планы всех технических учебных заведений.

4.3 Рекомендуются национальным организациям по эргономике добиваться создания курсов по изучению основ эргономики для специалистов, закончивших учебные заведения.

4.4 Рекомендуются национальным организациям популяризовать и обеспечить участие специалистов соответствующих стран на коллоквиуме на тему "Проблемы подготовки и методов обучения специалистов по эргономике для нужд машиностроения", который состоится в Варне, Болгарии, с 10 по 12 ноября 1971 г. (см. приложение 7).

4.5 Рекомендуются национальным комитетам по эргономике в социалистических странах провести в 1971 - 1972 г обсуждение проблем, связанных с обучением специалистов по эргономике в соответствующих странах. Результаты обсуждений представить на I-ой международной конференции по эргономике в 1972 г. и там решить вопрос о проведении международного симпозиума специалистов социалистических стран на тему "Проблемы обучения и квалификации специалистов по эргономике".

ПЛОВДИВ, 8.V.1971 г.

V-ое СОВЕЩАНИЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ЭРГНОМИКЕ ИЗ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ СТРАН
БОЛГАРИЯ, ПЛОВДИВ, 6-8 МАЯ 1971 г.

Приложение № 1

СОСТАВ СОВЕЩАНИЯ

1. УЧАСТНИКИ:

Делегация НРБ

Проф. д-р НИКОЛА БОШЕВ - руководитель делегации
инж. ВИКТОР КОНСТАНТИНОВ
д-р ЗАХАРИ ИВАНОВ
доц. ЗДРАВА ИВАНОВА
СВЕТЛА АТАНАСОВА

Делегация ВНР

маг.дипл. ДЕРДЬ КИШ - руководитель делегации
псих.
д-р ЙОЖЕФ СЕРДАХЕЙ

Делегация ГДР

д-р ОЙГЕН КЛОТЦБЮХЕР - руководитель делегации
инж. ЕРХАРД КРУППЕ

Делегация ПНР

д-р ПЕТР КРАСУЦКИ - руководитель делегации
инж. ИЮЛИЯН ХОРБАЧЕВСКИ

Делегация СССР

проф. ВИКТОР ДЕНИСОВ

Делегация ЧССР

доц. ЯН МОХЕЛСКИ - реководитель делегации
доц. ОЛЬДРЗИХ МАТОУШЕК
инж. ЛУБОР ХУНДЕЛА

2. Г О С Т И:

Со стороны Государственного комитета науки и
технического прогресса НРБ

д-р ВИРГИНИЯ ДИМИТРОВА
д-р ЕМИЛИЯ ПОПОВА

Со стороны Министерства труда и социального
страхования НРБ

ИВАН ДИКОВ
ЦВЕТАНА БЕЛЧЕВА
ДАНАИЛ ОБРЕШКОВ

Со стороны Окружного совета по эргономике и
промышленной эстетике - Пловдивского округа
инж. ДИМИТРИЙ ЙОРДАНОВ

3. РЕДАКЦИОННАЯ КОМИССИЯ:

Председатель: инж. ВИКТОР КОНСТАНТИНОВ
Члены: проф. ВИКТОР ДЕНИСОВ
доц. д-р ЯН МОХЕЛСКИ
маг. дипл. ДЕРДЬ КИШ
псих.
доц. ОЛЬДРЗИХ МАТОУШЕК
доц. ЗДРАВА ИВАНОВА
д-р ПЕТР КРАСУЦКИ
проф. ОЙГЕН КЛОТЦБЮХЕР
инж. ЕРХАРД КРУППЕ

4. ОРГАНИЗАЦИОННАЯ КОМИССИЯ:

Председатель: д-р ИВАН ПОПОВ
Члены: инж. АЛЕКСАНДР ВУЛЕВ
д-р ДИМИТРИЙ ДИМИТРОВ
СВЕТЛА АТАНАСОВА
инж. ДИМИТРИЙ ЙОРДАНОВ

5. ПЕРЕВОДЧИКИ:

ГЕОРГИЙ ГЕОРГИЕВ
БОЖИДАР КЫНЕВ
ЯНОШ ТИГИ
ЕЛЕОНОРА БАЛИЯН
МИХАИЛ ЦЕРОВСКИ

6. ТЕХНИЧЕСКИЕ СОТРУДНИКИ:

КИЧКА БАЛАБАНОВА
ЛЮБИНА АНДРЕЕВСКА

Приложение № 2

АДРЕСА УЧАСТНИКОВ

- Н Р Б
1. Проф. НИКОЛА АТАНАСОВ БОШЕВ
Болгария, Пловдив, ул. "Цанко Дюстабанов" 8
Высший медицинский институт, кафедра физиологии,
тел. 2-29-51
Болгария, Пловдив, ул. "Велико Тырново" 1,
тел. 2-31-50
 2. Инж. ВИКТОР НИКОЛОВ КОНСТАНТИНОВ
Болгария, София, ул. "Раковски" 108
Национальный совет эргономики и промышленной
эстетики, тел. 88-32-57
Болгария, София-Ц, ул. "Раковски" 120 А,
тел. 87-03-14
 3. Доц. ЗДРАВА БОРИСОВА ИВАНОВА
Болгария, София, бул. "Русский" 15
Софийский университет, кафедра психологии,
тел. 88-14-41^ж 436
Болгария, София 13, комплекс "Изток" бл. 21, вх. А
тел. 72-52-44
 4. к.м.н. д-р ЗАХАРИ КИРИЛОВ ИВАНОВ
Болгария, София, ул. "Позитано" 8
Центральный совет профессиональных союзов,
тел. 87-42-11^ж 384
Болгария, София, комплекс "Красно село" бл. 212, вх. Г
тел. 52-97-33
 5. СВЕТЛА ЦВЕТКОВА АТАНАСОВА
Болгария, София, ул. "Раковски" 108
Национальный совет по эргономике и промышленной
эстетике, тел. 88-32-57
Болгария, София, 8, ул. "Петко Каравелов" бл. 20, вх. Г

- СССР 1. Проф. ВИКТОР ГРИГОРЬЕВИЧ ДЕНИСОВ
СССР, Киев, бул. "Шевченко" дом 16, КДНТП
тел. 25-22-96
СССР, Киев 58, Гарматная 55, кв. 34, тел. 43-41-13
- ЧССР 1. Doc. Dr. Jan Mohelský
Predseda ergonomické sekce CKVR
Praha 1, Novotného lávka 5
Praha 6, Sverdlova 7/538
2. Ph. Dr. Oldřich Matoušek
Ustav Hygieny práce a chorob z povolání
Praha 10, Srobarova 48, tel. 92-27-51
Praha 6, Rooseveltova 31, tel. 3739953
3. Ing. Lubor Chundela
Fakulta strojní
Praha 2, Horská 3
Sultysova 36
Praha 6 - Břevnov
- BHP 1. Jozsef Szerdahelyi
State Institute of Occupational Health
Budapest, IX. Nagyvárad-Tér. 2, tel. 334-730.
Budapest, IX. Ullői ut. 163.II.26, tel. 275-588
2. György Kiss
Kossuth Lajos ut. 11, tel. 384-425
Budapest V
Research Institute for Conserve Industry
Földvari ut. 4, tel 133-262
Budapest IX
- ГДР 1. Medizinalrad Dr. Klotzbücher
1136 Berlin
Mahrzahne Chaussee 19-33, tel. 5201371

2. Honorar Dozent Dr. Ing. Eberhard Kruppe
8045 Dresden
Basedowstr. 7, tel 32639
Dienststelle:
Arbeitswissenschaftliches Zentrum der Elektroindustrie
808 Dresden
Karl-Marks-Strasse

IIIHP

1. Piotr-Pavel Krasucki (lekar)
Warszawa
Długa 29 Związek Zawodowy Metalowców, tel 31.40.21
Warszawa
KRN 66/22, tel. 20.80.01
2. Julian Horbackewski
Ingenieur
Warszawa
Tamka 1
Centralny Instytut Ochrony Pracy, tel. 26.35.65
Warszawa, Smolna 9/7, tel. 26.80.96

V-ое СОВЕЩАНИЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ЭРГОНОМИКЕ ИЗ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ СТРАН

===== БОЛГАРИЯ, ПЛОВДИВ, 6-8 МАЯ 1971 г. =====

Приложение № 3

А Д Р Е С А

национальных организаций по эргономике
в социалистических странах

- НРБ Национальный совет по эргономике и промышленной эстетике
Болгария, София Ц, ул. "Раковски" 108, тел. 88-32-57
- СССР ГК СМ СССР по науке и технике
Москва, ул. "Горького" 11
- ВНР METESZ (Műszaki és természettudományi egyesületek
Szövetsége
Szervezési és Vezetési Tudományos Társaság
(Scientific Society for Management)
Ergonomiai birottság
(Comittee ergonomics)
Budapest V
Anker köz. 1-3, tel. 222-093
- ГДР Hauptanschluss der KDT, Bereich Internationale Zusammenarbeit
108 Berlin
Clara Zetkin Str. 115/117
- ПНР Polski Komitet Ergonomii i Ochrony Pracy NOT
Warszawa
Czackiego 3/5, tel. 27-16-36
- ЧССР Ceskoslovensky Komitet pro Vedecke Riseni
Praha 1, Novotného lávka 5, tel. 233 941 - 2

V-ое СОВЕЩАНИЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ЭРГОНОМИКЕ ИЗ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ СТРАН
БОЛГАРИЯ, ПЛОВДИВ, 6-8 МАЯ 1971 г.

Приложение № 4

С О С Т А В

международной программной комиссии по подготовке
конференции на тему "Методологические проблемы
эргономической теории и практики"

<u>НРБ</u>	- проф. д-р НИКОЛА БОШЕВ	
	- инж. ВИКТОР КОНСТАНТИНОВ	
<u>ВНР</u>	- маг.дипл. ДЕРДЬ КИШ	
	псих.	
	- д-р ЙОЖЕФ СЕРДАХЕЙ	
<u>ГДР</u>	- д-р ОЙГЕН КЛОТЦЕЮХЕР	
	*
<u>ПНР</u>	- д-р ЮЗЕФ НОВАЦКИ	
	- д-р ПЕТР КРАСУЦКИ	
<u>СССР</u>	- к.п.н. ВЛАДИМИР МУНИПОВ	
	- д-р п.н. проф. В. ЗИНЧЕНКО	
	*
<u>ЧССР</u>	- доц. Я ЯН МОХЕЛСКИ	
	- д-р ОЛДРЖИХ МАТОУШЕК	
<u>СРР</u>	. . . . .	*
	*

* Будут включены дополнительно.

V-ое СОВЕЩАНИЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ЭРГОНОМИКЕ ИЗ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ СТРАН
БОЛГАРИЯ, ПЛОВДИВ, 6-8 МАЯ 1971 г.

Приложение № 5

ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Первой международной конференции специалистов
по эргономике из социалистических стран на
тему "Методологические проблемы эргономической
теории и практики"

1. Методические аспекты оценки результатов внедрения эргономики
 - 1.1 ПНР
 - 1.2 ЧССР
 - 1.3 ВНР
2. Интеграция деятельности специалистов в области эргономики
 - 2.1 СССР
 - 2.2 ЧССР
3. Проблемы стандартизации в области эргономики
 - 3.1 НРБ
 - 3.2 ПНР
 - 3.3 ПНР
 - 3.4 СССР
 - 3.5 СССР
 - 3.6 ЧССР
4. Применение современной вычислительной техники в области эргономики
 - 4.1 СССР
 - 4.2 ЧССР
 - 4.3 ЧССР
5. Методы обучения специалистов в области эргономики
 - 5.1 НРБ
 - 5.2 ВНР
 - 5.3 ГДР
 - 5.4 СССР
 - 5.5 ЧССР

V-ое СОВЕЩАНИЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ЭРГОНОМИКЕ ИЗ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ СТРАН
БОЛГАРИЯ, ПЛОВДИВ, 6-8 МАЯ 1971 г.

Приложение № 5

ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Первой международной конференции специалистов
по эргономике из социалистических стран на
тему "Методологические проблемы эргономической
теории и практики"

1. Методические аспекты оценки результатов внедрения эргономики
 - 1.1 ПНР
 - 1.2 ЧССР
 - 1.3 ВНР
2. Интеграция деятельности специалистов в области эргономики
 - 2.1 СССР
 - 2.2 ЧССР
3. Проблемы стандартизации в области эргономики
 - 3.1 НРБ
 - 3.2 ПНР
 - 3.3 ПНР
 - 3.4 СССР
 - 3.5 СССР
 - 3.6 ЧССР
4. Применение современной вычислительной техники в области эргономики
 - 4.1 СССР
 - 4.2 ЧССР
 - 4.3 ЧССР
5. Методы обучения специалистов в области эргономики
 - 5.1 НРБ
 - 5.2 ВНР
 - 5.3 ГДР
 - 5.4 СССР
 - 5.5 ЧССР

6. Новые достижения в области эргономики

6.1 НРБ

6.2 ГДР

6.3 ПНР

6.4 СССР

6.5 ВНР

6.6 ЧССР

V-ое СОВЕЩАНИЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ЭРГОНОМИКЕ ИЗ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ СТРАН
БОЛГАРИЯ, ПЛОВДИВ, 6-8 МАЯ 1971 г.

=====

Приложение № 6

РЕГЛАМЕНТ МЕЖДУНАРОДНОГО ЖУРНАЛА
"АКТА ЭРГОНОМИКА"

1. Международный журнал будет издаваться в Польше два раза в год; каждый номер по 1 000 экземпляров.
 2. Журнал редактируется:
 - а/ Международным редакционным советом, в состав которого каждая страна делегирует двух представителей.
 - б/ Редакционной коллегией из польских специалистов.
 3. Заседания международного редакционного совета проводятся не реже одного раза в год.
 4. Статьи поступают в журнал и будут печататься на одном из следующих четырех языков: на русском, немецком, английском, французском.
 5. К каждой статье должны быть приложены резюме на остальных трех языках.
 6. Объем статей не должен превышать 30 000 знаков.
 7. Отдельные страны берут на себя обязательство выплачивать гонорар своим авторам, а также предварительное официальное редактирование.
- Решающее право редактирования редсовета и редколлегии не ограничивается предварительным редактированием поступивших к печати статей.
8. Журнал будет распространяться по подписке: цена одного экземпляра не будет превышать 60 злотых (что равно 3 лв., 4 рубл., приблизительно 30 кронам, 12 маркам, 50 форинтам).
- Национальные органы в соответствующих странах набирают подписчиков и стремятся заинтересовать официальные государственные органы, которые подписались бы на некоторое количество экземпляров.
9. В журнале будут публиковаться оригинальные и обзорные статьи в области эргономики и ее фундаментальных и сродных наук.
 10. Статьи отправляются в международный редакционный совет через соответствующую национальную организацию.

TRANSTOURS

Janvier 1972

Agent officiel d'INTOURIST

49, avenue de l'Opéra - PARIS (2^e) Tél. : 742-47-39

C.C.P. Paris 5974-66

R.C. Seine 57 B 4939

Licence n° 132 A

VOYAGES EN U. R. S. S.

Les personnes qui désirent se rendre à titre individuel en U.R.S.S. sont tenues d'établir un itinéraire daté, compte tenu des villes ouvertes au tourisme étranger, la réservation des hôtels, motels ou des emplacements sur les terrains de camping étant obligatoire pour l'obtention du visa.

Cette réservation s'effectue par l'intermédiaire de notre Agence. Le paiement des services demandés doit être réglé à nos bureaux avant le départ de France. Les délais nécessaires aux réservations (par télex) et à l'obtention du visa sont d'environ trois semaines hors saison, cependant, pour la période des mois de mai, juin, juillet et août, il est vivement conseillé de procéder aux réservations dès les mois de janvier, février.

Pièces nécessaires pour l'obtention du visa soviétique (en plus des réservations obligatoires d'hôtels ou de camping) :

- Passeport en cours de validité.
- Un formulaire de demande de visa (remis par l'Agence au moment de l'inscription).
- Trois photos d'identité semblables (de face).

VOYAGES EN AVION, TRAIN OU BATEAU :

Il est nécessaire de déterminer à l'avance les moyens de transport utilisés, le transfert de l'aéroport, gare ou port à l'hôtel et retour étant inclus dans le prix forfaitaire de la chambre et petit déjeuner ou de la pension complète (la demi-pension n'est pas possible). Le nom des hôtels réservés est indiqué par l'INTOURIST lors de l'arrivée en U.R.S.S.

Acompte à verser à l'inscription : F 300.

Prix en francs par jour et par personne (frais de réservation et d'obtention de visa en sus).

CLASSE	PENSION COMPLETE						CHAMBRE ET PETIT DEJEUNER					
	chambre individuelle			chambre double			chambre individuelle			chambre double		
	A	B	C	A	B	C	A	B	C	A	B	C
1. Appartement de luxe	—	—	—	—	—	—	496	596	710	261	310	380
2. Luxe	214	252	284	151	174	200	186	220	252	126	145	168
3. Première	123	150	174	84	106	131	100	126	150	63	81	106
4. Touriste	87	106	—	75	87	—	63	81	—	50	63	—

A) = Hors saison : 1^{er} janvier au 30 avril et 1^{er} octobre au 31 décembre.

B) = Saison : 1^{er} mai au 30 septembre.

C) = Saison de pointe : 1^{er} juillet au 31 août pour les villes de MOSCOU-LENINGRAD et KIEV.

Ces prix comprennent :

a) Services communs aux quatre classes :

- Accueil et transferts en voiture particulière ;
- Port des bagages (2 valises par personne) ;
- Entrées dans les musées, en cours de visite de ville.

b) Services particuliers à chaque classe :

1. Appartement de luxe :

- Logement dans un appartement de 3 à 5 pièces seulement à MOSCOU (hôtels "Intourist", "Métropole", "National") et LENINGRAD (hôtels Astoria ou Léningrad).
- Voiture avec chauffeur — dans les limites de la ville — de 8 heures à minuit.
- Services d'un guide-interprète.

2. Classe luxe :

- Logement en chambre avec salle de bain ou douche et W.C. dans les hôtels au centre de la ville.
- Voiture avec chauffeur **trois heures par jour** mais sans dépasser 2 déplacements par jour entre 9 h. et 18 h.
- Services d'un guide-interprète six heures par jour — entre 9 et 18 heures.

Seulement dans les villes suivantes :

ACHKHABAD	GORI	LENINGRAD	PETROZAVODSK	TACHKENT
ALMA ATA	IAROSLAVL	LVOV	PIATIGORSK	TALLINN
BAKOU	IRKOUTSK	MINSK	POLTAVA	TARNOPOL
BATOUMI	KHABAROVSK	MOSCOU	PSKOV	TBILISSI
BRATSK	KHARKHOV	NOVGOROD	RIGA	TCHERKASSY
DONETSK	KICHINEV	NOVOSSIBIRSK	ROSTOV S/DON	VILNIUS
DOUCHANBE	KIEV	ODESSA	SAMARKANDE	VINNISSA
EREVAN	KISLOVODSK	OREL	SMOLENSK	VLADIMIR
FERGANA	KOURS	OULIANOVSK	SOUKHOUMI	VOLGOGRAD
FROUNZE	KRASNODAR	OUIGOROD	SOTCHI	YALTA

3. Première classe :

- Logement en chambre avec salle de bain ou douche et W.C.
- Une visite de trois heures en autocar ou en voiture avec chauffeur et guide-interprète dans chaque ville étape.

Dans les villes ci-dessus mentionnées ainsi que dans les villes suivantes :

KALININE	MOURMANSK	NOVOROSSIISK	STAVROPOL
KAZAN	NAKHODKA	ORDJONIKIDZE	TCHERNOVITZ
KHERSON	NOV. KAKHOVKA	PASSANAOURI	ZAPOROJIE

4. Classe touriste :

- Logement en chambre avec lavabo (W.C., salle de bain ou douche à l'étage).
- Une visite de trois heures en autocar ou en voiture avec chauffeur et guide-interprète dans chaque ville étape.

A BOUKHARA, IVANOVO, OURGHENTCH, PIARNOV, SIMFEROPOL, TIRASPOL et VILIANDI, ainsi que dans les villes mentionnées aux paragraphes 1, 2 et 3 à l'exception des villes suivantes : **ABAKANE, ACHKHABAD, BRATSK, DOUCHANBE, GORI, KIEV, KOUTAISSI, NOVOSSIBIRSK, OUIGOROD, OULIANOVSK, PASSANAOURI, SAMARKANDE, TACHKENT.**

De plus, il n'est pas possible de séjourner en classe touriste à MOSCOU et LENINGRAD du 23 avril au 3 mai, en juillet et août ainsi que du 4 au 10 novembre.

VOYAGES EN VOITURE :

Comme déjà précisé dans le préambule, un itinéraire daté doit être remis au moment de l'inscription et établi en fonction des routes ouvertes aux automobilistes étrangers. Toutefois, la distance à parcourir chaque jour ne peut excéder 500/550 km. Il y a donc lieu d'en tenir compte au moment de l'établissement de l'itinéraire.

Il est possible de faire alterner la réservation des hôtels, des motels et des emplacements de camping.

Prix en francs, par jour et par personne (frais de réservation et d'obtention de visa en sus).

Acompte à verser à l'inscription : **F 300.**

A) Hôtels (1) :

CLASSE	PENSION COMPLETE						CHAMBRE ET PETIT DEJEUNER					
	Chambre individuelle			Chambre double			Chambre individuelle			Chambre double		
	A	B	C	A	B	C	A	B	C	A	B	C
1. Première	104	117	137	72	78	95	81	95	118	50	57	75
2. Touriste	75	84	—	60	65	—	53	63	—	38	44	—

(1) Pour les classes d'hôtels consulter au paragraphe n° 1 les alinéas n°s 3 et 4 ainsi que la carte des itinéraires routiers.

A) = Hors saison : 1^{er} janvier au 31 mai - 1^{er} octobre au 31 décembre.

B) = Saison : 1^{er} juin au 30 septembre.

C) = Saison de pointe : 1^{er} juillet au 31 août pour les villes de MOSCOU, LENINGRAD et KIEV.

B) Motels (2) :

CLASSE	PENSION COMPLETE						CHAMBRE ET PETIT DEJEUNER					
	Chambre individuelle			Chambre double			Chambre individuelle			Chambre double		
	A	B	C	A	B	C	A	B	C	A	B	C
Chambre avec salle de bain ou douche	81	90	112	63	72	84	63	69	84	44	50	57

(2) Les motels n'existent que dans les villes suivantes : KALINNE, KHARKOV, KIEV, KOURSK, KRASNODAR, MINSK, MOSCOU, ORDJONIKIDZE, OREL, POLTAVA, SMOLENSK et TBILISSI.

A) = Hors saison : du 1^{er} janvier au 31 mai et du 1^{er} octobre au 31 décembre.

B) = Saison : du 1^{er} juin au 30 septembre.

C) = Saison de pointe : 1^{er} juillet au 31 août à MOSCOU et KIEV.

Ces prix comprennent :

a) SERVICES COMMUNS A LA 1^{re} CLASSE ET A LA CLASSE TOURISTE :

- Une visite de trois heures avec guide-interprète dans votre voiture ou dans un car de l'INTOURIST et ceci dans chaque ville étape, y compris les billets d'entrée dans les musées.
- Le port des bagages (2 valises par personne) à l'arrivée à l'hôtel ou au motel.
- Emplacement pour le stationnement de la voiture.

b) SERVICES PARTICULIERS A CHAQUE CLASSE.

Première classe :

- Logement en chambre avec salle de bain ou douche et W.C.

Classe touriste :

- Logement en chambre avec lavabo (salle de bain ou douche à l'étage).

CAMPING (du 1^{er} juin au 30 septembre)

Seules les personnes se déplaçant en U.R.S.S. en voiture peuvent bénéficier des conditions de camping :

— Prix par jour et par personne	F 5
— Prix par jour pour la voiture	F 3,50
— Prix par jour pour la caravane	F 3,50

Ces prix, payables à nos bureaux, comprennent :

- Emplacement pour la tente, la voiture et, éventuellement, la caravane.
- L'utilisation de la cuisine pour la préparation des repas.
- L'utilisation des installations sanitaires (douches, W.C.).
- Une visite dans chaque ville étape dans votre voiture ou en autocar de l'Intourist.

Les personnes qui ne disposent pas de matériel de camping peuvent en obtenir la location :

— Prix par jour et par personne	F 11,50
---------------------------------------	----------------

Ce dernier prix comprend la tente, les lits, les draps, les couvertures et les oreillers.

Les personnes le désirant peuvent également obtenir le logement en bungalow à deux places, dans les terrains de camping des villes suivantes : GUELENDJIK, KHARKHOV, KICHINEV, KOURSK, MINSK, ODESSA, OREL, ORDJONIKIDZE, PIATIGORSK, SOTCHI, SOUKHOUMI, TCHERNOVTSY, VINNITSA.

Prix par jour et par personne	F 19,00
Prix pour la voiture	F 3,50

Acompte à verser à l'inscription : F 100.

Les frais de réservation de camping (par lettre), inclus l'obtention du visa soviétique, s'établissant — par personne — comme suit :

— 1 personne	F 50
— 2 personnes	F 40
— 3 personnes	F 30
— 4 personnes	F 25
— 5 personnes et plus	F 25

LOCATION DE VOITURE SANS CHAUFFEUR

1. Pour déplacements urbains et interurbains.

VOITURE	PRIX PAR JOUR (en francs)			PRIX pour chaque km
	Durée de location			
	1 à 10 jours	11 à 20 jours	21 jours et plus	
MOSKVITCH - JIGOULI : 4 places	28,00	25,50	22,50	0,25
VOLGA (GAZ 21-22-24) : 5 places	39,50	36,50	34,00	0,38

2. Pour déplacements dans la même ville (intra-muros) avec kilométrage illimité.

PRIX EN FRANCS PAR VOITURE		
Type de voiture	Tarif de location pour 7 jours	Tarif par jour supplémentaire
MOSKVITCH - JIGOULI : 4 places	270	39
VOLGA (GAZ 21-22-24) 5 places	425	60

Conditions particulières :

- Durée de location : sept jours.
- Kilométrage illimité dans les limites de la ville où la voiture a été prise en location.
- Paiement préalable de la location à nos bureaux.

Ces prix comprennent :

L'assurance du conducteur de la voiture couvrant la responsabilité civile et l'assurance de la voiture. La franchise (responsabilité du conducteur en matière de dommages-intérêts) est fixée à 30 roubles. Les personnes désirant se libérer du montant de la franchise peuvent le faire moyennant le paiement supplémentaire de 1 rouble par jour de location. Les dommages-intérêts excédant 30 roubles sont couverts par l'assurance, sans limitation de somme.

Entretien et réparation de la voiture.

Il est possible de louer les trois types de voitures sus-indiquées à : BREST, EREVAN, KHARKHOV, KICHINEV, KIEV, LENINGRAD, LVOV, MINSK, MOSCOU, ODESSA, SOTCHI, SOUKHOUMI, TBILISSI, YALTA, TALLIN, VILNIUS, RIGA, BATOUMI, TACHKENT.

Si le touriste le désire, la voiture peut être livrée de l'une des villes ci-dessus indiquées dans une autre ville n'ayant pas de bureau de location mais située obligatoirement sur l'un des itinéraires routiers ouverts aux automobilistes étrangers.

Les frais de mise à disposition s'élèvent, par kilomètre, à 8 kopecks pour une VOLGA et 6 kopecks pour une MOSKVITCH. La distance maximum de livraison ne peut excéder 300 km.

LOCATION DE VOITURE AVEC CHAUFFEUR :

Demander les conditions particulières pour ces services.

CARBURANT :

Essence indice d'octane 72	10 litres	F 4,40 (Rble 0,70)
Essence indice d'octane 76	10 litres	F 4,72 (Rble 0,75)
Essence indice d'octane 93	10 litres	F 5,98 (Rble 0,95)
Essence indice d'octane 95 et au-delà	10 litres	F 6,60 (Rble 1,05)
Gas Oil	10 litres	F 3,65 (Rble 0,58)

Important :

Les automobilistes séjournant plus de dix jours en U.R.S.S. en hôtels de 1^{re} classe bénéficient de 100 litres d'essence offerte gracieusement par INTOURIST. En cas d'interruption du voyage par les touristes, ceux-ci doivent rembourser la valeur de l'essence qu'ils ont reçue gratuitement.

ASSURANCE AUTOMOBILE :

La carte verte internationale n'est pas valable pour l'U.R.S.S. L'assurance étant obligatoire, les automobilistes ont intérêt à souscrire une assurance en France auprès de la Compagnie Soviétique :

BLACK SEA AND BALTIC GENERAL INSURANCE COMPANY LTD
30, boulevard Haussmann - Paris (9^e) — Tél. : 523-15-36

ou, à défaut, à la frontière soviétique.

EUROP ASSISTANCE :

Nous recommandons vivement de souscrire un contrat **Europ Assistance** qui assure, en cas d'accident, outre votre rapatriement mais également celui de votre voiture ou sur simple appel téléphonique de votre part à Europ Assistance l'envoi de la ou des pièces détachées nécessaires à la réparation de votre voiture à l'étranger (renseignements et souscription à nos bureaux).

SÉJOURS DE REPOS :

Les personnes désirant séjourner dans des stations thermales ou de montagne peuvent s'y rendre en avion, train, bateau ou voiture (dans ce dernier cas à condition que la station soit située sur une des routes ouvertes aux touristes étrangers).

a) Au bord de la Mer Noire :

- Stations ouvertes toute l'année, BATOUMI, ODESSA, SOTCHI, SOUKHOUMI et YALTA.
- Station ouverte en été, PITSOUNDA.

b) Dans le Caucase :

- Du 1^{er} juin au 20 octobre, ITKOL et TEBERDA (plus particulièrement recommandé aux alpinistes).
- De janvier à mars, TSAHKADZOR (Arménie - pour les skieurs).
- Toute l'année, KISLOVODSK.

c) Au bord de la Baltique. Station ouverte en été, SOLNETCHNOE.

Prix par jour et par personne, en francs (frais de réservation en sus).

CLASSE	HORS SAISON		SAISON	
	1 personne	2 personnes	1 personne	2 personnes
Première	69	50	78	59
Touriste	50	32	59	44

Hors saison : 1^{er} Janvier au 31 mai et 1^{er} octobre au 31 décembre.
Saison : 1^{er} juin au 30 septembre.

Important :

Les personnes se rendant à ITKOL et TEBERDA ne peuvent y séjourner que sur la base de la classe touriste.

Ces prix comprennent :

- Logement suivant la classe choisie.
- Pension complète (trois repas).
- Accueil et transfert en autocar ou voiture (supplément pour certaines stations).
- Port des bagages.

Ne sont pas inclus dans ces prix :

— Pour les alpinistes :

Les services d'un guide-instructeur ainsi que le transport en voiture de l'hôtel au lieu d'ascension à raison de 1 rouble 50 kopecks par jour.

— Pour les skieurs :

Les services d'un moniteur ainsi que l'usage illimité du remonte-pente à raison de 2 roubles par jour.

CHANGE :

A dater du 1^{er} septembre 1971, chaque personne résidant en France a le droit d'exporter, par voyage, 500 F en billets de banque ainsi que la contre-valeur de 3.500 F en devises.

1 Rouble = environ 6,30 F.

TRANSPORTS :

Comme indiqué précédemment, il est possible de se rendre en U.R.S.S. en avion, bateau, train ou voiture.

a) AVION :

1. Paris-Moscou : Aéroflot et Air France desservent quotidiennement MOSCOU au départ de PARIS.

Durée du vol :

- Vol sans escale : 3 h. 30 : AEROFLOT en quadriréacteur IL 62 - AIR FRANCE en quadriréacteur BOEING 707.
- Vol avec escale à VARSOVIE : 4 h. 35 : AIR FRANCE biréacteur BOEING 727.

2. Paris-Léningrad : Toute l'année, service hebdomadaire le samedi par Aéroflot. En saison, bi-hebdomadaire (samedi et mercredi) à dater du 5 mai.

PRIX (en francs)	Aller simple	Aller-Retour (1)
PARIS-MOSCOU classe économique	943	1.885
PARIS-LÉNINGRAD classe économique	861	1.722

(1) Voyages à forfait : conditions spéciales pour séjour de 6 à 30 jours.

Il est également possible de se rendre à Moscou, Léningrad, Kiev, Tachkent et Vilnius en empruntant d'autres compagnies aériennes. Dans ce cas, vols avec correspondance.

b) BATEAU :

Des services Le Havre-Léningrad (ligne de la Baltique), Marseille-Yalta-Odessa, Venise-Sotchi (ligne de la Mer Noire) sont assurés durant la saison.

Il est également possible de se rendre en U.R.S.S. par voie fluviale (Danube) au départ de Vienne pour Yalta. Nous consulter pour les prix et les horaires.

c) TRAIN :

Un service quotidien de wagons-lits (1^{re} classe, compartiment à deux personnes et 2^e classe, compartiment à trois personnes) relie PARIS à MOSCOU via LIEGE, COLOGNE, HANOVRE, BERLIN, VARSOVIE, BREST, MINSK et SMOLENSK (2.995 km, 46 h. 30).

Départ de PARIS-NORD à 15 h. 30.

Arrivée à MOSCOU, gare de Biélorussie, à 16 heures (heures de MOSCOU, soit 14 heures heure de PARIS).

PRIX (wagon-lits inclus).

	2 ^e classe		1 ^{re} classe	
	Aller simple	Aller-Retour	Aller simple	Aller-Retour
PARIS-BREST ..	369	729		994
PARIS-MINSK ..	425	831	611	1.137
PARIS-MOSCOU	476	943	681	1.345
PARIS-LVOV ... (via Praha)	276	505	Locations en sus.	

Les horaires et les prix sont donnés sous réserve de modifications.

VOYAGES ORGANISÉS :

Spécialiste des voyages à destination des pays d'Europe Centrale et de l'U.R.S.S. depuis de nombreuses années (pour mémoire : 1^{er} voyage en U.R.S.S. - Croisière du M/S BATORY en août 1955), nous organisons de nombreux voyages en groupes couvrant l'ensemble de l'U.R.S.S. (brochures avec programmes détaillés et prix sur demande).

TRANSIT JAPON :

Les personnes désirant se rendre au JAPON via l'U.R.S.S. bénéficient de conditions particulièrement économiques. (Brochure détaillée sur simple demande.)

SÉJOUR ET VISA FAMILIAL :

Les personnes désirant séjourner chez des parents ou des amis doivent s'adresser au :

SERVICE CONSULAIRE DE L'AMBASSADE D'U.R.S.S.
14, place Malesherbes - PARIS (17^e)

qui les renseignera sur les formalités éventuelles à accomplir. Notre Agence est, par contre, à votre disposition pour la délivrance des billets de transport.

RENSEIGNEMENTS ET ADRESSES UTILES :

Il existe dans chaque hôtel un bureau INTOURIST auprès duquel il est possible d'obtenir tous renseignements d'ordre touristique tels que visites de ville, musées, monuments intéressants, change, réservation de places de théâtre, visites à caractère professionnel, etc.

De plus, chaque hôtel dispose d'un magasin BERIOZKA, où la vente des souvenirs, caviar, vodka, montres, colliers d'ambre, coffrets de Palekh, disques, appareils photo, caméras, etc., est faite en devises avec une réduction de 30 à 50 %.

Aussi, est-il vivement conseillé de ne changer les devises (francs suisses, français, belges, dollars, etc.), que pour l'achat des boissons, transports urbains, cartes postales et timbres.

PROGRAMME DE LA CONFERENCE

Judi 27 Juillet

9.00-18.00 : Enregistrement des participants

Vendredi 28 Juillet

8.00-9.00 : Enregistrement des participants

9.00-13.00 : Ière séance

Ouverture de la conférence

Rapport introductif (U.R.S.S.)

8 rapports de Bulgarie, Hongrie, Pologne, Tchécoslovaquie, U.R.S.S.,
Yougoslavie, Roumanie, Allemagne

Thème des rapports : Etat de l'ergonomie dans le pays et résultats
socio-économiques.

15.00- 16.00 : IIème séance

Rapport de représentants de l'U.R.S.S. sur le thème : La base
méthodologique de l'Ergonomie et de la Psychologie du travail.

Samedi 29 Juillet

9.00-13.00 : IIIème séance

Rapport :

- 1) Les aspects sociaux de l'Ergonomie (Tchécoslovaquie)
- 2) Les facteurs humains dans l'ergonomie de conception (Bulgarie)
- 3) L'ergonomie et l'hygiène du travail (Pologne)
- 4) L'ergonomie de l'entreprise industrielle
- 5) Rapport d'Allemagne
- 6) Rapport de Yougoslavie
- 7) Rapport de Roumanie

15.00-17.00 : Visite de laboratoires

Séance de la commission sur les recommandations pour une coordination
des recherches et une coopération dans le domaine de l'Ergonomie dans
les pays de la communauté économique des pays socialistes et la
Yougoslavie.

19.00-22.00 : Discussions libres sur les problèmes des bases scientifiques de l'Ergonomie (Ergonomie et Hygiène du travail, Ergonomie et Psychologie du travail, Ergonomie et Physiologie du travail, Ergonomie et Sciences Économiques, Ergonomie et Esthétique industrielle, formation des cadres en Ergonomie).

Lundi 31 Juillet

9.00-13.00 : Communications des participants de la conférence
Discussion

15.00-18.00 : Vème séance
Communications
Discussion

Mardi 1er Août

9.00-13.00 : VI séance
Conclusions
Clôture de la conférence
Réception

PROGRAMME DE LA CONFERENCE

Jeudi 27 Juillet

9.00-18.00 : Enregistrement des participants

Vendredi 28 Juillet

8.00-9.00 : Enregistrement des participants

9.00-13.00 : Ière séance

Ouverture de la conférence

Rapport introductif (U.R.S.S.)

8 rapports de Bulgarie, Hongrie, Pologne, Tchécoslovaquie, U.R.S.S.,
Yougoslavie, Roumanie, Allemagne

Thème des rapports : Etat de l'ergonomie dans le pays et résultats
socio-économiques.

15.00- 16.00 : IIème séance

Rapport de représentants de l'U.R.S.S. sur le thème : La base
méthodologique de l'Ergonomie et de la Psychologie du travail.

Samedi 29 Juillet

9.00-13.00 : IIIème séance

Rapport :

- 1) Les aspects sociaux de l'Ergonomie (Tchécoslovaquie)
- 2) Les facteurs humains dans l'ergonomie de conception (Bulgarie)
- 3) L'ergonomie et l'hygiène du travail (Pologne)
- 4) L'ergonomie de l'entreprise industrielle
- 5) Rapport d'Allemagne
- 6) Rapport de Yougoslavie
- 7) Rapport de Roumanie

15.00-17.00 : Visite de laboratoires

Séance de la commission sur les recommandations pour une coordination
des recherches et une coopération dans le domaine de l'Ergonomie dans
les pays de la communauté économique des pays socialistes et la
Yougoslavie.

19.00-22.00 : Discussions libres sur les problèmes des bases scientifiques de l'Ergonomie (Ergonomie et Hygiène du travail, Ergonomie et Psychologie du travail, Ergonomie et Physiologie du travail, Ergonomie et Sciences économiques, Ergonomie et Esthétique industrielle, formation des cadres en Ergonomie).

Lundi 31 Juillet

9.00-13.00 : Communications des participants de la conférence
Discussion

15.00-18.00 : Vème séance
Communications
Discussion

Mardi 1er Août

9.00-13.00 : VI séance
Conclusions
Clôture de la conférence
Réception

COPIE

IEA-BM/FH 33

5 mai 1972

Director V. MUNIPOV
All-Union Research Institute
of Industrial Design
1-223 MOSCOU
URSS

Dear Director Munipov :

This is to gratefully acknowledge receipt of your letter dated 17 April 1972, by which you kindly informed me that the First International Ergonomics Conference of scientists and professionnels from Member-countries of the Council of Economic Mutual Assistance and those from Yugoslavia will be held in Moscow, next July.

From the Programme of this Conference, which was translated for me by the Department of Russian Language, I could fully appreciate the scopes of the various sessions, which will allow an exhaustive inventory of the ergonomical activities in the various participating countries, as well as a thorough discussion of the aims, methods and applications of Ergonomics.

As the president of the International Ergonomics Association, I am most grateful to the Organizing Committee of this important Conference for its kind invitation to take part to its work, as an observer of the I.E.A. Unfortunately I have already used the maximum allowance of days of mission outside France for the year 1972. Therefore it is most likely that the Ministry of Education will not allow me to leave for another week. Nevertheless the International Ergonomics Association will most probably be represented by its Treasurer, Prof. Alain WISNER. He sent me a copy of the similar invitation which he received from you, with a copy of his letter to you.

Foremally, his designation as the observer of the I.E.A. at the Conference in Moscow must be approved by the I.E.A. Council, which will meet on 24 June 1972 in Amsterdam. But I am confident, that its advice will be fully positive, since I know, from previous discussions about our relationships with the scientists and professionnels of Ergonomics in the COMECON Countries, that there is a real wish for intensified exchanges. Immediately after the IEA Council meeting, you will receive an official letter from me designating Prof. WISNER as our observer to the Moscow Conference.

It is my firm hope that you will understand my inability of attending personally the Conference, a situation which I regret indeed.

Taking the opportunity of this letter exchange, I would like to

.../..

call your attention on the International Symposium on Ergonomics and Standards, about which you will find more informations enclosed. For the case you may not have received the preliminary programme of the 5th IEA Congress in Amsterdam, 4-8 June 1973, I enclose also a copy of this document, which, with your agreement, could be made available, by Dr. WISNER to the participants of the Moscow Conference this summer.

With my best regards,

Yours sincerely,

Professor Bernard Metz
Président, IEA

Copies to : Dr. BONJER
Prof. WISNER

Paris, le 2 Mai 1972

Monsieur V. Konstantinov
Secrétaire scientifique
NATIONAL COUNCIL FOR ERGONOMICS AND
INDUSTRIAL DESIGN
108 Rakovski Street
SOFIA
(Bulgarie)

Cher ami,

J'ai bien reçu votre lettre du 23 Février, ainsi que les documents qu'elle contenait que nous avons pu faire traduire par Madame Gantcheva, votre collègue bulgare, qui travaille actuellement chez le Professeur Leplat.

Je suis heureux d'avoir pu constater l'efficacité de vos démarches pour que les liens se renforcent entre les divers pays qui travaillent dans le domaine de l'ergonomie.

Vous trouverez ci-joint le double de la réponse que je fais à Monsieur Munipov, qui m'a adressé une invitation officielle pour participer au congrès d'Ergonomie de Moscou (Juillet 1972) comme observateur de l'Association Internationale d'Ergonomie.

J'irai à Moscou pour la première fois, aussi serais-je heureux de pouvoir visiter des instituts d'ergonomie. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me donner quelques conseils à cet égard.

Je me réjouis de vous voir prochainement et vous prie d'agréer, cher ami, l'expression de mes sentiments très cordiaux.

A. Wisner

Paris, le 2 Mai 1972

Monsieur J. ROSNER
Comité Polonais d'Ergonomie et de
Protection du Travail
NARBUTTA 15
VARSOVIE
(Pologne)

Cher ami,

Les démarches que Monsieur Krasucki et vous-même avez faites, pour que l'Association Internationale d'Ergonomie participe aux réunions d'ergonomie des pays socialistes, ont abouti à une invitation de Monsieur Munipov, organisateur du congrès de Moscou (Juillet 1972), qui m'a été adressée comme observateur de l'Association Internationale d'Ergonomie.

Je vous remercie de ce travail qui me paraît aller dans le sens d'une heureuse coopération internationale et vous adresse ci-joint le double de la lettre par laquelle je réponds à Monsieur Munipov.

Etant donné que je vais faire un séjour à Moscou, j'aurais souhaité visiter des institutions intéressantes pour les premiers jours d'Août. Peut-être pourriez-vous me conseiller dans ce sens ?

Je suis heureux de vous revoir bientôt et vous prie d'agréer, cher ami, l'expression de mes sentiments très cordiaux.

A. Wisner

5 Janvier 1972

Copie : MM. Metz
Bonjer

Monsieur J. Rosner
Comité Polonais d'Ergonomie et de
Protection du Travail
NARBUTTA 15
VARSOVIE
(Pologne)

Cher ami,

Je vous remercie de vos bons voeux que j'ai reçus au fond de mon lit, à la suite d'une intervention chirurgicale bénigne. Je vous souhaite à mon tour une excellente année pour vous-même, les vôtres, votre travail et votre pays.

Je me réjouis de l'organisation prochaine d'une conférence ergonomique des pays socialistes à Moscou. J'en avais discuté avec Krasucki et lui avais suggéré que les organisateurs invitent l'Association Internationale d'Ergonomie à envoyer un ou deux observateurs pour qu'il n'y ait pas rupture, au sein de l'ergonomie, entre une association ne réunissant que les pays socialistes et l'Association Internationale d'Ergonomie où prédominent encore les pays capitalistes.

Vous savez toutefois qu'en dehors de l'Association polonaise, l'Association tchèque fait partie de l'A.I.E. et que l'Association hongroise et l'Association yougoslave envisagent d'adhérer.

Si l'Association Internationale est invitée, ou si des membres individuels appartenant à des pays occidentaux le sont, je serais tout à fait disposé à me rendre à Moscou, à condition que je sois prévenu à temps pour ne pas bouleverser les vacances de toute la famille. Il y a heureusement plusieurs autres membres du Conseil de l'A.I.E. et beaucoup d'autres ergonomistes qui pourraient y aller à ma place.

J'espère vous revoir prochainement et vous prie d'agréer, cher ami, l'expression de mes sentiments très cordiaux.

p.o. A. Wisner absent,

A. Laville

LOTNICZA
PAR AVION



Conservation National
des Arts et Métiers

Paris - 5^e
41, Rue Gay-Lussac

Prof. dr Alain WISNER
Comité d'Organisation
Congrès SELF

France



3 Juillet 1972

Copie : Pr Metz ~~100~~

Monsieur V. Munipov
Deputy Chairman
National Organizing Committee
INSTITUT DE RECHERCHES DE L'ESTHETIQUE
INDUSTRIELLE DE L'U.R.S.S.
MOSCOU

Mon cher collègue,

Comme suite à l'invitation que vous m'avez fait parvenir par lettre du 17 Avril 1972, et à ma réponse du 2 Mai, je vous confirme ma venue au congrès que vous organisez.

J'arriverai à Moscou le 27 Juillet, à 15 h 45, par le vol AF 724. Je logerai à l'hôtel Russia. J'ai l'intention de repartir de Moscou probablement le 3 Août.

Comme je vous l'ai indiqué précédemment, je souhaiterais vivement profiter du congrès pour visiter les laboratoires et les centres de recherche qui voudraient bien me recevoir.

Veillez agréer, mon cher collègue, l'expression de mes sentiments très cordiaux.

A. Wisner

INTERNATIONAL ERGONOMICS ASSOCIATION

President: Prof. B. Metz, Centre d' Etudes Bioclimatiques,
21, rue Becquerel, F-67 Strasbourg, France
Secretary general: Dr. F. H. Bonjer, Organization for Health Research TNO,
P.O. Box 124, Leiden, The Netherlands
Treasurer: Prof. A. Wisner, Laboratoire de Physiologie du Travail,
41, rue Gay-Lussac, F-75 Paris 5e, France

Paris, le 2 Mai 1972

Copie à MM. Metz
Bonjer
Rosner
Konstantinov

Monsieur V. Mmipov
Deputy Chairman
National Organizing Committee
INSTITUT DE RECHERCHES DE L'ESTHETIQUE
INDUSTRIELLE DE L'U.R.S.S.
MOSCOU

Mon cher collègue,

Je vous remercie vivement de votre lettre du 17 Avril par laquelle vous m'invitez à participer à la première Conférence Internationale d'Ergonomie des scientifiques et des praticiens appartenant aux pays membres du COMECON et à la Yougoslavie, comme observateur de l'Association Internationale d'Ergonomie.

Comme vous le savez, j'ai toujours été très préoccupé de favoriser au maximum les échanges d'informations entre les divers pays mondiaux, quel que soit le régime politique ou économique dans lequel ils vivent. C'est la raison pour laquelle je me réjouis de cette invitation et je l'accepte.

Toutefois, vous voulez bien m'inviter comme observateur de l'Association Internationale d'Ergonomie et je ne serais pas un bon représentant de cette Association si je n'étais pas désigné par le Conseil de l'A.I.E. et si ce Conseil ne me donnait pas d'instructions pour organiser nos contacts ultérieurs. Le prochain Conseil de l'A.I.E. aura lieu à Amsterdam (Pays-Bas) le 24 Juin 1972. A la suite de ce Conseil, le Professeur Metz, Président de l'Association Internationale d'Ergonomie, avec lequel je suis entré en contact avant de vous écrire, répondra à l'invitation que vous me faites en fonction des délibérations du Conseil. J'ai cru comprendre que le Professeur Metz était personnellement très satisfait de l'initiative que vous avez prise.

Etant donné que je vais pour la première fois en U.R.S.S. à l'occasion de ce Congrès, j'aurais été très heureux de pouvoir, à la suite de celui-ci, visiter les centres de recherche d'ergonomie et de physiologie du travail de la région de Moscou, ainsi que certains établissements industriels, dans la mesure du possible. Je m'intéresse plus particulièrement aux problèmes de la production en série (sidérurgie, automobiles, électronique, etc ...).

Veuillez agréer, mon cher collègue, l'expression de mes sentiments très cordiaux.

Paris, le 2 Mai 1972

Monsieur V. Naipov
Deputy Chairman
National Organizing Committee
INSTITUTE OF ECONOMICS OF THE AMERICAN
INDUSTRIAL DE U.S.A.S.
HANOI

Mon cher collègue,

Je vous remercie vivement de votre lettre du 17 Avril par laquelle vous m'invitez à participer à la première Conférence Internationale d'Experts des scientifiques et des praticiens appartenant aux pays membres du COMECON et à la Yougoslavie, comme observateur de l'Association Internationale d'Économie.

Comme vous le savez, j'ai toujours été très préoccupé de favoriser au maximum les échanges d'informations entre les divers pays socialistes, quel que soit le régime politique ou économique dans lequel ils vivent. C'est la raison pour laquelle je ne rejette de cette invitation et je l'accepte.

Toutefois, vous voulez bien m'inviter comme observateur de l'Association Internationale d'Économie et je ne serais pas un bon représentant de cette Association si je n'étais pas désigné par le Conseil de l'A.I.E. et si ce Conseil ne me donnait pas d'instructions pour organiser mes contacts ultérieurs. Le prochain Conseil de l'A.I.E. aura lieu à Amsterdam (Pays-Bas) le 24 Juin 1972. À la suite de ce Conseil, le Professeur Nots, Président de l'Association Internationale d'Économie, avec lequel je suis entré en contact avant de vous écrire, répondra à l'invitation que vous me faites en fonction des délibérations du Conseil. J'ai bien compris que le Professeur Nots était personnellement très satisfait de l'initiative que vous avez prise.

Étant donné que je vais pour la première fois en U.S.A.S. à l'occasion de ce Congrès, j'aurais été très heureux de pouvoir, à la suite de celui-ci, visiter les centres de recherche d'économie et de physiologie du travail de la région de Hanoï, ainsi que certains établissements industriels, dans la mesure du possible. Je m'intéresse plus particulièrement aux problèmes de la production en série (aérospatial, automobiles, électronique, etc ...).

Veillez agréer, mon cher collègue, l'expression de mes sentiments très cordiaux.

A. Nasser

IEA

BM/CW
12111

13 JUILLET 1972

Professor Alphonse CHAPANIS
Department of Psychology
The Johns Hopkins University
BALTIMORE, MARYLAND, 21218
U.S.A.

Cher Alphonse,

Comme vous avez la gentillesse de m'écrire en Français, je me permets de vous répondre de même. Cela facilite le travail de dactylographie.

Je vous remercie très vivement d'avoir bien voulu corriger mon brouillon. A la lecture de la copie ci-jointe de ma lettre à Mr. WOODSON, vous verrez que j'ai retenu toutes vos suggestions.

Je pense que vous avez compris que mon allusion aux réponses que le Conseil de l'I.E.A. attend encore de vous, n'a qu'une portée "diplomatique", afin de ne pas mettre le Conseil de l'H.F.S. devant un choix absolument définitif.

La copie de ma lettre à Mr. WOODSON sera diffusée à tous les membres du Conseil de l'I.E.A. dans les prochains jours. Par contre les "minutes" de notre réunion d'Amsterdam ne seront diffusées que plus tard. J'en ai corrigé le brouillon, lundi 10 Juillet, à Luxembourg, où l'Executive Council (Bonjer, Wisner et moi) a pu se réunir à l'occasion d'une réunion de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, à laquelle nous assistions tous les trois.

Dans deux semaines, le 27 Juillet, Wisner et moi, nous rendrons à Moscou pour la Conférence Internationale de l'Ergonomie des Pays du COMECON. A notre retour, le 2 Août, nous rédigerons un compte-rendu pour les membres du Conseil de l'I.E.A.

J'espère que l'H.F.S. et vous-même êtes satisfaits de l'évolution des rapports entre l'I.E.A. et les Sociétés Fédérées. Je souhaite vivement qu'au Congrès d'Amsterdam, en juin 1973, nous puissions renforcer toutes les formes d'une confiante et étroite coopération.

Bien cordialement vôtre

**ВСЕСОЮЗНЫЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ
ТЕХНИЧЕСКОЙ ЭСТЕТИКИ**

ГОСУДАРСТВЕННОГО КОМИТЕТА СОВЕТА МИНИСТРОВ СССР ПО НАУКЕ И ТЕХНИКЕ

Allen Wisner
41, rue Gay-Zussac,
Paris 5e, Department des
Sciences de L'Homme an Travail,
Physiologie du Travail et Ergonomie,
France.

17.04.72.

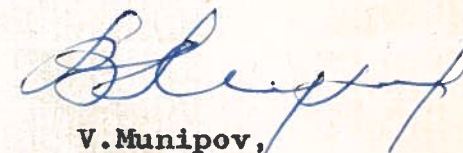
Dear Mr. Wisner,

I should like to inform you that I International Ergonomics Conference of scientists and professionals from Member-countries of the Council for Economic Mutual Assistance and those from Yugoslavia will be held in July 1972 in Moscow, General Theme of the Conference being Methodology of Ergonomics Theory and Practice.

The National Organizing Committee of the Conference has the pleasure to invite you to take part in the work of the Conference as an observer from the International Ergonomics Association.

We are sending you under separate cover information materials concerning the Conference.

Yours,



V. Munipov,
Deputy Chairman,
National Organizing
Committee.



Роснев

INTERNATIONAL ERGONOMICS ASSOCIATION

President : Prof. B. Metz, Centre d' Etudes Bioclimatiques,
21, rue Becquerel, F-67 Strasbourg, France
Secretary general : Dr. F. H. Bonjer, Organization for Health Research TNO,
P.O. Box 124, Leliden, The Netherlands
Treasurer : Prof. A. Wiener, Laboratoire de Physiologie du Travail,
41, rue Gey-Luseac, F-75 Paris 5e, France

IEA-BM/FH 41

12 juillet 1972

Mr. Wesley E. Woodson
Man-Factors, Inc.
4433 Convoy, Suite D
SAN DIEGO, California 92111

Dear Mr. Woodson :

I am pleased to tell you that, at its meeting held on 24 June 1972 in Amsterdam, the Council of the International Ergonomics Association decided unanimously to submit to its General Assembly a recommendation that the Sixth International Ergonomics Congress (1976) be held in the United States. In the case of previous congresses, the approval of the General Assembly on such recommendations submitted by the Council has been a mere formality. For all practical purposes, therefore, you may consider that the Council's decision is the I.E.A.'s answer to the invitation of the Human Factors Society as contained in your letter of 31 May 1972. I think I can safely say that on your side of the Atlantic you may start preparing for the 6th Congress even before the 5th one, and its General Assembly, will have been convened.

The Council of the I.E.A. appreciated very much the thorough inventory of the advantages and disadvantages of the three meeting sites prepared by Professor A. Chapanis, acting as the official representative of the H.F.S. In addition, the I.E.A. Council had invited Professor Stanley Lippert, who was present in Amsterdam for an international symposium, to comment on Professor Chapanis's inventory, particularly as regards the University of Massachusetts, and its item-by-item comparison with the other two sites.

Since I understood from your letter of 31 May 1972 that the Executive Council of the Human Factors Society had kindly left to the I.E.A. Council the choice between the three possible locations, I asked the members of the Council to conclude their discussion with a ranking, which came out as follows :

- 1st choice : University of Maryland
- 2nd choice : University of Massachusetts
- 3rd choice : Tufts University

This ranking is quite definite as concerns Tufts University, but as concerns the respective positions of the University of Maryland and the University of Massachusetts, we have asked Professor Chapanis to secure some further answers to questions asked by some Council members and about which Professor Chapanis was not fully informed.

My personal opinion is that the choice of the University of Maryland would be more likely to secure the participation of a larger number of our HFS colleagues and, at the same time, offer Congress participants a convenient program of visits within a reasonably short distance from the Congress site. I sincerely regret that our first choice did not respond to the enthusiasm of Professor Lippert and it is my hope that at the University of Maryland the 1976 Congress

will have an organizer as competent and devoted as Professor Lippert would have been.

From now on, the material organization of the 1976 Congress is completely the responsibility of the H.F.S. This is the pattern that has been followed in previous congresses when, for example, the Ergonomics Research Society organized the Birmingham Congress in 1967, and the Société d'Ergonomie de Langue Française organized the Strasbourg Congress in 1970, and as the Nederlandse Vereeniging voor Ergonomie is now organizing the Amsterdam Congress for next year. Procedures regarding the organization of scientific programs for IEA Congresses were decided upon by the I.E.A. Council after the Dortmund Congress in 1964. Those procedures have been enforced for the Birmingham, Strasbourg and Amsterdam Congresses, and we require that they be followed in the organization of the 1976 Congress. Briefly, we require that a joint Program Designing Committee (P.D.C.) advise the Organizing Committee in the host country. This joint P.D.C. is limited to six members, three appointed by the host Society, three appointed by the I.E.A. Council.

In the past, the P.D.C. has had numerous physical meetings together in advance of a Congress. In the case of the 1976 Congress most of the work of the P.D.C. will undoubtedly have to be done by mail because of the excessive travel costs that would be involved in bringing the P.D.C. together. Because it is so much more difficult to carry on business through the mails, rather than by physical meetings, the I.E.A. Council feels that it is especially important that the work of organizing the 1976 Congress begin as soon as possible. Of course, it is possible that one or more members of the P.D.C. from opposite sides of the Atlantic may be able to get together from time to time when they travel across the ocean on other business.

As in the case of previous congresses, the organization of the congress is the financial responsibility, of the host Society, but the I.E.A. guarantees to reimburse the host Society up to an amount of 4.000,- Swiss Francs in case the host Society will share with the I.E.A. 50 % of the profits up to a maximum amount of 4.000,-Sw. Fr. in case the profits reach 8.000,- Sw.Fr. In Dortmund, Birmingham and Strasbourg, the Congress accounts had a positive balance. For the Amsterdam Congress, on special request from the N.V.v.E., the amount of 4.000,- Sw.Fr. was made available on December 1970 from the I.E.A. as a loan without interest. Similar support had not been requested by host societies for previous congresses.

Since the meeting of the General Assembly of the I.E.A. is normally held during the International Congresses, the Congress program should provide one 2-hour session for this purpose. In addition, the program should provide two-3 hour meetings of the I.E.A. Council, one such meeting to take place before the General Assembly, the second after the General Assembly. In several previous congresses, the General Assembly of the host society, as well as Council meetings of some federated Societies, have been held during the International Congress itself. Requirements for such executive meetings of federated societies should be determined during preliminary planning for the International Congress.

Although the H.F.S. has had long experience with the organization of large meetings, the organization of an international meeting will undoubtedly present some new problems. If the organizers of the 1976 Congress would like to have information about features, and errors committed, in the organization of the Birmingham, Strasbourg, and Amsterdam Congresses, we shall be happy to let your Organizing Committee have all available documents.

Further details, about which I do not feel it necessary to write you at this time, will be submitted to you and to the H.F.S. Council by Professor Chapanis.

We hope that he will continue to act as your representative until the official organizer of the Congress has been appointed and that he will continue to act as an unofficial adviser to your organizer after the latter has been appointed.

With kindest personal regards,

I am,

Sincerely yours,

Professor Bernard Metz
I.E.A. President

Adresses de A. WISNER

Juillet - Août 1972

13 au 25 Juillet

Hôtel Philippe V
66 - LE PERTHUS

26 Juillet

17 H. à 19 H. ? - Labo

27 Juillet au 3 Août

Hôtel Russia
MOSCOU - U.R.S.S.

5 Août

22 H. à ~~6~~ ^{Août} 13 H. ?
22, rue Emile Dubois
75014 PARIS

Prière de déposer le courrier urgent du labo,
à cette adresse.

7 au 20 Août

Bourgneuf
37 - BEUGNY

Adresses de A. WISNER

Juillet - Août 1972

13 au 25 Juillet

Hôtel Philippe V

66 - LE PERTHUS

26 Juillet

17 H. à 19 H. ? - Labo

27 Juillet au 3 Août

Hôtel Russia

MOSCOU - U.R.S.S.

5 Août

22 H. à ~~6h~~ 13 H. ?

22, rue Emile Dubois

75014 PARIS

Prière de déposer le courrier urgent du labo,
à cette adresse.

7 au 20 Août

Bourgneuf

37 - BEUGNY